

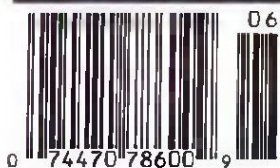
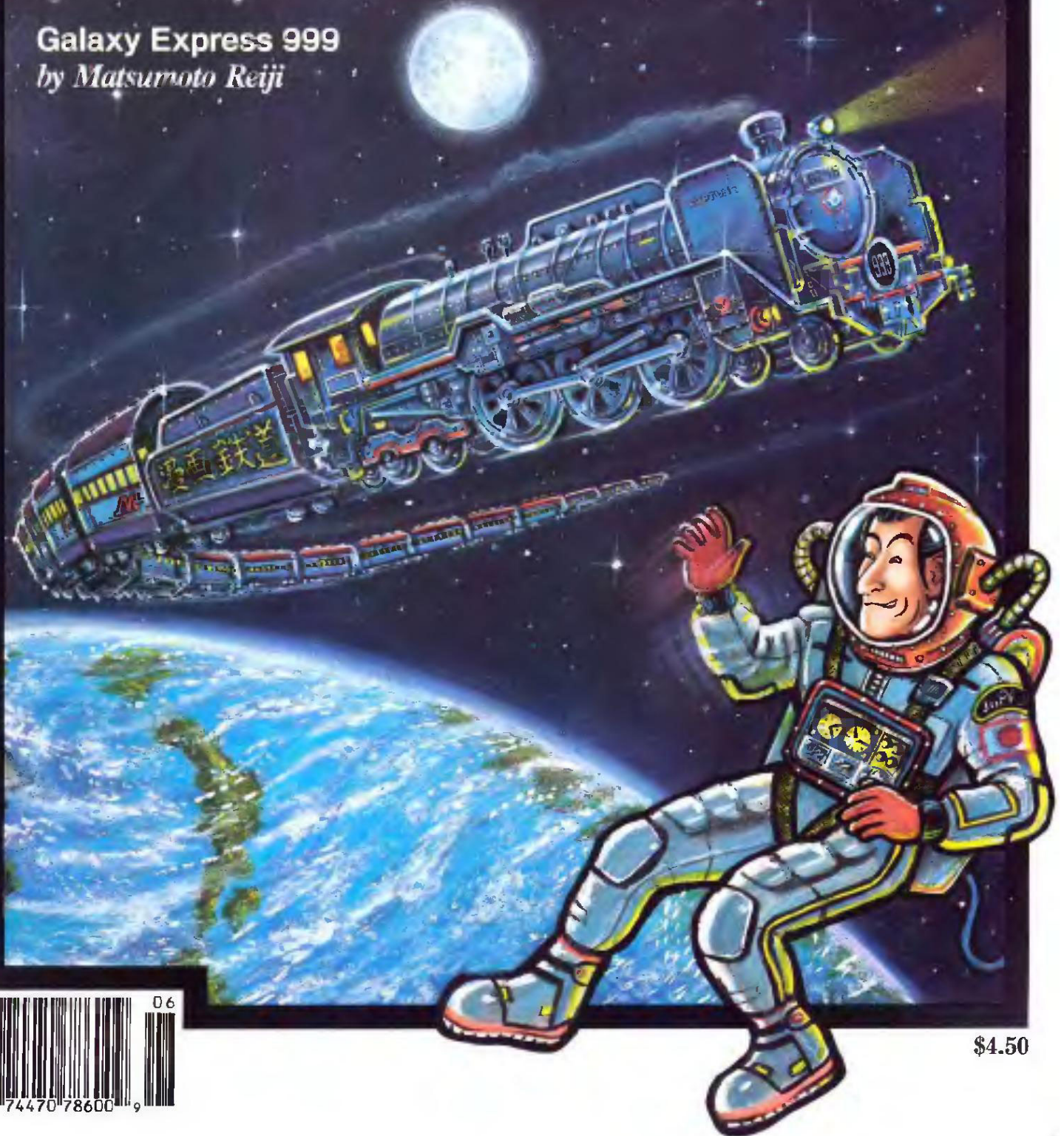
# 漫画人

JAPANESE  
POP CULTURE  
& LANGUAGE  
LEARNING

## MANGAJIN

Vol. 1, No. 6

Galaxy Express 999  
*by Matsumoto Reiji*



06

\$4.50

# 漫画人

## MANGAJIN

### CONTENTS

Vol.1, No. 6  
December 1990

### WARNING!

- 4 **Politeness Levels** A warning for anyone who might not be aware of the hazards of using an inappropriate level of "politeness."
- 5 **Pronunciation Guide** (and apology from the translators)

### FEATURES

- 18 **The Manga of Matsumoto Reiji:** Frederik L. Schodt, author of *Manga! Manga! The World of Japanese Comics*, translator/interpreter, and general man of *moji*, gives us some background on the great Matsumoto, who just happens to be the creator of our feature manga (see below).

### DEPARTMENTS

- 6 **Letters** Votes for a computer column, opinions about possible material for MANGAJIN, and proof that the Kenkyusha *Furigana English-Japanese Dictionary* actually exists.
- 7 **Classified Ads** Free classified ads for individuals!
- 10 **Basic Japanese** *Two Idiomatic Expressions – Ohayō Gozaimasu & Omedetō Gozaimasu* Informative even if you don't know what an idiom is
- 77 **Vocabulary Summary** Words appearing in this issue of MANGAJIN
- 80 **Coming Up:** in future issues of MANGAJIN

### MANGA

- 24 **Pocket Story**, by Mori Masayuki The day of big brother's birthday party
- 32 **Tanaka-kun**, by Tanaka Hiroshi The saga of the salary-man anti-hero continues
- 36 **Dai-Tōkyō Binbō Seikatsu Manyūaru**, by Maekawa Tsukasa One way to get around paying rent
- 44 **Ginga Tetsudō 999 (Part I)**, by Matsumoto Reiji The beginning episode of this science fiction manga classic

### ABOUT BOOKS

- 74 **Inside the Robot Kingdom**, by Frederik L. Schodt

Information on Future  
Issues & Subscriptions  
on page 80

# 漫画人

## MANGAJIN

**Editor & Publisher**  
Vaughan P. Simmons

**Advising & Contributing Editors**  
Karen Sandness  
Wayne Lammers  
Maki Murahashi  
Peter Goodman

**Art & Graphics**  
Kazuko Ashizawa  
Anthony Owsley

**Business Manager**  
Evan Bennett  
404-634-2276

**Subscription Manager**  
Kim Trevino  
404-634-3874

**Special Thanks to:**  
Daniel Simmons, Pamela Mobley,  
Eudora Pendergrast

**Cover:** Johnny Neptune

MANGAJIN (ISSN 1051-8177) is published 10 times a year, monthly except January and July, by Mangajin, Inc., 2531 Briarcliff Rd., Suite 121, Atlanta, GA 30329. Application to mail at second class postage rates is pending, Atlanta, GA 30304

Postmaster: Send address changes to Mangajin, P.O. Box 49543, Atlanta, GA 30359.

Subscriptions prices: \$30/year in US, \$40/year in Canada, \$45/year overseas (except Japan). Exclusive agent in Japan: Sekai Shuppan Kenkyu Centre, Minami Aoyama 2-18-9, Minato-ku, Tokyo, Tel. 03-479-4434  
Subscriptions in Japan: ¥9,000/year

## Editor's Note

After our Vol. 1, No. 3 feature on "Japanese on the Computer," several of our readers urged us to run a regular column on computers and Japanese. Although we're not ready to make this a regular feature of MANGAJIN, we have decided to venture once more into the realm of the screen and keyboard and do a report on computer learning systems for Japanese.

Ron Granich, editor of *ATArashii* (The Journal of Technical Japanese Translation) and also member of an ATJ (Association of Teachers of Japanese) "task force" on electronic technology and teaching Japanese, has agreed to co-produce this report. Gary Hall, the technical editor for *Electronic Musician* magazine (and a most dedicated student of Japanese) will also be involved in this project.

We need input from users, too. If you're using a computer learning system for Japanese, please tell us about your experience. If we publish even part of your letter we'll send you a MANGAJIN T-shirt. (Ron Granich and Gary Hall will be wearing MANGAJIN T-shirts the rest of their lives.)

In addition to the "commercial" softwares and systems, there are also quite a few people developing systems as a hobby or as part of some other project. Maybe we can help these people get in touch with each other. If you're developing any kind of Japanese learning system for the computer, send us a paragraph or so describing what you're doing and we'll put it on a "bulletin board" page.

I think most readers will agree that MANGAJIN has been pretty conservative in our selection of manga material. The point we've been trying to make is that manga are not all trashy sex and violence. We think we've made our point, and in fact we've been hearing requests for some manga material that is a little lighter. So, in the next issue we present our most frivolous manga yet—*Urusei Yatsura* by Takahashi Rumiko, featuring our first alien princess! Nothing really extreme here, but Ms. Takahashi's use of the Japanese language is very playful and creative. There is more interesting reading ahead.

Vaughan P. Simmons

Copyright © 1990 by MANGAJIN, Inc. All rights reserved.

• *Ginga Tetsudō 999*, by Matsumoto Reiji, first published in Japan in 1977 by Shōnen Gahōsha, Tōkyō. Publication in MANGAJIN arranged through Matsumoto Reiji.  
• *Tanaka-kun*, by Tanaka Hiroshi, first published in Japan in 1989 by Take Shobo, Tōkyō. Publication in MANGAJIN arranged through Take Shobo.  
• *Dai-Tōkyō Binbō Seikatsu Manyuaru*, by Maekawa Tsukasa, first published in Japan in 1988 by Kōdansha Ltd., Tōkyō. Publication in MANGAJIN arranged through Kōdansha.  
• *Pocketto Sutōrī*, by Mori Masayuki, first published in Japan in 1987 by Kōdansha Ltd., Tōkyō. Publication in MANGAJIN arranged through Kōdansha.

Ayumi Software is pleased to present . . .

# JapanEase™

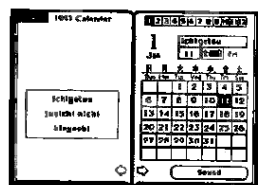
## Vol. 1 Katakana

An interactive, fun way to learn *katakana* !

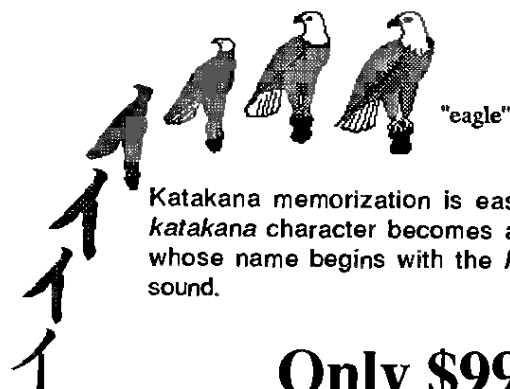
Includes 50 basic Japanese expressions and more than 300 Japanese *gairaigo* (foreign loanwords). Combines amusing animations, clear pronunciation and interesting exercises to help you memorize the entire *katakana* syllabary quickly and easily.



Flashcards drill you in either hearing mode or reading mode with five speed settings.



The How to Say . . . section teaches you to tell time, say the date, count numbers and money in Japanese.



Katakana memorization is easy! Each *katakana* character becomes a picture whose name begins with the *katakana* sound.

## Only \$99.95

Plus, a Business Card Maker, *katakana* writing-practice sheets, a bilingual book on Japanese culture, and more!!!

System Req: Mac 512K and up with 1 MB of RAM, hard disk with at least 3 MB of available memory, System 6.0.5 or later, HyperCard 2.0.



**Qualitas Trading Co.**  
specializing in Japanese software

6907 Norfolk Road, Berkeley, CA 94705  
Phone: 415-848-8080, Fax: 415-848-8009

### MacSUNRISE Script

by Wolfgang Hadamitzky and Mark Spahn

#### ELECTRONIC REFERENCE AND LEARNING SYSTEM FOR KANJI

FOR MACINTOSH COMPUTERS

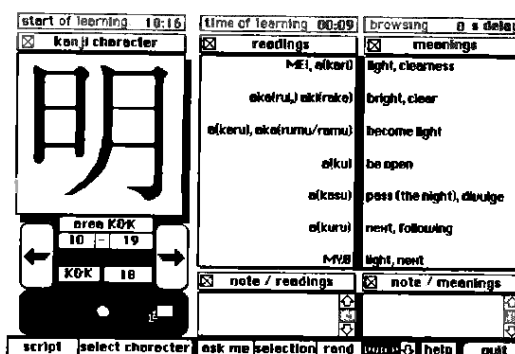
Beginner's Version B-100, \$99  
*hiragana, katakana, 100 kanji*

Intermediate Version I-500, \$249  
*hiragana, katakana, 500 kanji*

Advanced Version A-2,000, \$499  
*hiragana, katakana, 2,000 kanji*

#### PACKED WITH EASY-TO-USE FEATURES

- readings, definitions, compounds
- stroke-by-stroke writing order
- sound recording of correct pronunciation
- search functions for dictionary use
- custom note-taking windows
- random browse and masking for self-testing
- print functions for posters and flashcards
- complete on-screen help



#### FOR CLASSROOM USE OR AT HOME

Send \$3 for demo disk; the cost is fully applicable to your purchase of any version of *MacSUNRISE Script*. Upgrade credits throughout 1990. Ask about site licensing and multiple user plans. Version A-2000 ready in Fall 1990. Requires Mac Plus, SE, or II and family. HyperCard release 1.2.1 or higher. Memory Usage: B-100, 3mb; I-500, 13mb; A-2000, 50mb.

contact Stone Bridge Press, P.O. Box 8208, Berkeley, CA 94707 ♦ fax 415-524-8711



# WARNING!

---

**SOME PEOPLE SAY THERE ARE FEW TRUE "CUSSWORDS" IN JAPANESE BECAUSE IT'S POSSIBLE TO BE JUST AS OFFENSIVE BY USING A LOWER POLITENESS LEVEL.**

---

The politeness levels found in Japanese frequently have no counterpart in English. This can cause problems for translators. The words *suru* and *shimasu* would both be rendered simply as "do" in English, but in Japanese there is a very clear distinction between the "politeness" levels of these two words. In a more extreme case, *shiyagaru* would also be translated simply as "do" in English, but in Japanese this word is openly offensive.

Learning Japanese from *manga* is a good way to get a "feel" for these politeness levels. You see words used in the context of a social setting.

The danger in "picking up" Japanese is that even though most Japanese people appreciate the fact that you are interested in learning their language and will give you "slack" as a beginner, misused politeness levels can be pretty grating on the Japanese ear, even if they do not reach the point of being truly offensive.

**How can I be safe?** Politeness Level 3 can be used in almost any situation. Although it might not be completely natural in a very formal situation, it will not cause offense. If you want to be safe, use PL2 only with friends and avoid PL1 altogether.

---

**These levels are only approximations :** To simplify matters, we use the word "politeness,"

**(PL4) Politeness Level 4 : Very Polite**

Typically uses special honorific or humble words, such as *nasaimasu* or *itashimasu*.

**(PL3) Politeness Level 3 : Ordinary Polite**

Typified by the verb *desu*, or the *-masu* ending on other verbs.

**(PL2) Politeness Level 2 : Plain / Abrupt**

For informal conversation with peers

- "dictionary form" of verbs
- adjectives without *desu*

**(PL1) Politeness Level 1 : Rude / Condescending**

Typified by special words or verb endings, usually not "obscene" in the Western sense of the word, but equally insulting.

although there are actually several dimensions involved. While the level of respect (or lack of it) for the person spoken to or spoken about can determine which words are used, verb forms are determined largely by the formality of the situation. Thus, it is difficult to label the verb *irassharu* (informal form of an honorific verb) using this simple four-level system. In such cases we sometimes use combined tags, such as (PL3-4).

Rather than trying to develop an elaborate system which might be so confusing as to actually defeat the purpose, we feel that this system, even with its compromises, is the best way to save our readers from embarrassing situations.

# Pronunciation Guide

**THIS IS ONLY A GUIDE! DON'T TRY TO LEARN  
JAPANESE PRONUNCIATION ON YOUR OWN.  
GET HELP FROM A QUALIFIED INSTRUCTOR.**

**Pronunciation** is probably one of the easier aspects of Japanese. Vowel sounds don't vary as they do in English. While English uses the five letters a,e,i,o,u to make 20 or so vowel sounds, in Japanese there are 5 vowels and 5 vowel sounds — the pronunciation is always constant. There are only a few sounds in the entire phonetic system which will be completely new to the speaker of English.

**The five vowels** in Japanese are written *a,i,u,e,o* in *rōmaji* (English letters). This is also the order in which they appear in the Japanese kana "alphabet." They are pronounced:

- a like the *a* in father, or *ha ha!*
- i like the *i* in macaroni
- u like the *u* in zulu
- e like the *e* in get, or extra
- o like the *o* in solo

**The length of time** that a vowel sound is held or sustained makes it "long" or "short" in Japanese. Don't confuse this with what are called long or short vowels in English. The long vowel in Japanese has exactly the same pronunciation as the short vowel, but it's held for twice as long. Long vowels are designated by a dash over the vowel (*dōmo*, *okāsan*), or by repeating the vowel (*imasu*).

**The vowels *i* and *u*** are sometimes not fully sounded (as in the verb *desu* or the verb ending *-mashita*). This varies between individual speakers and there are no fixed rules.

**Japanese consonant sounds** are pretty close to those of English. The notable exception is the *r* sound, which is like a combination of the English *r* and *l*, winding up close to the *d* sound. If you say the name Eddy and touch the tip of your tongue lightly behind the upper front teeth, you have an approximation of the Japanese word *eri* (collar).

**Doubled consonants** are pronounced by pausing just slightly after the sound is formed, and then almost "spitting out" the rest of the word. Although this phenomenon does not really occur in English, it is somewhat similar to the *k* sound in the word bookkeeper.

**The *n* sound:** When it is not attached to a vowel (as in *na,ni,nu,ne,no*), *n* is like a syllable in itself, and as such it receives a full "beat." When *n* is followed by a vowel to which it is not attached, we mark it with an apostrophe. Note the difference between the word for "no smoking" *kin'en* (actually four syllables: *ki-n-e-n*), and the word for "anniversary" *kinen* (three syllables: *ki-ne-n*).

**The distinctive sound** of spoken Japanese is partly due to the even stress or accent given to each syllable. This is one reason why pronunciation of Japanese is relatively easy. Although changes of pitch do occur in Japanese, in most cases these are not essential to the meaning. Beginners, especially Americans, are probably better off to try for flat, even intonation. Rising pitch for questions and stressing words for emphasis are much the same as in English.



## APOLOGY! From the translators

Since most of the people who read MANGAJIN are interested in the Japanese language, we strive to reflect the nature of the original Japanese in our translations, sometimes at the expense of smooth, natural sounding English. We ask that you please give us your honorable acceptance of this fact.

— Trans.

## Protecting the Cover

Would it be possible to receive the issues that are sent to me without having mailing labels attached to them; i.e., mailing them in envelopes of some type? The copy of No. 5 that was sent to me was damaged in the process of getting to me. Some sort of protective covering would help solve this problem and would prevent mailing labels from defacing the covers of your fine publication.

There are two other things I am curious about. Do the covers of issues that are sold through retail stores have bulk rate postage permits on them? I ask this because these permits seem to be part of the front cover. Also, I am curious about the ink that is used on the cover; is it an oil base ink or soya base?

BOB MCCONAGHY  
Atlanta

*Starting in 1991 we will mail subscription copies with a protective outer cover. This will hopefully prevent damage during mailing and also keep the label off the cover art. Just as we got rid of the 3rd class permit (it isn't easy to get a 2nd class permit!), our distributors insisted that we put a scan code on the cover. Our project for 1991 is to get the scan code off the cover of subscription issues. The ink on the cover is oil-based.*

## A Computer Column?

I enjoyed issue No. 3, particularly the sections on computers and software. I am an avid user of EGWord and Kanji Page-Maker, and would truly enjoy an ongoing column on computers. There seems to be no professional publications dealing with Japanese language with anything approaching a sense of humor except MANGAJIN, so I nominate you folks to carry the column. You do what you do wonderfully.

FRED LORISH  
Cannon Beach, OR

Please add my vote for a computer column. Great entertainment and instruction in your magazine! The first reasonable, readable, sane language explanations in history, I guess.

DUNCAN EWING  
San Francisco

## A KanjiTalk User Talks

I just discovered your magazine today at a local gaming and comic book store. Am I ever excited! Your transliteration/translation/grammatical explanations of manga are *exactly*

what I need to help with the more colloquial and idiomatic aspects of the language. Most beginning courses have a tendency to concentrate on the more formal and polite language, so your magazine is filling a niche that has long been empty. Thanks so much!

I was especially interested in your article (Vol. 1, No. 3) on word processing systems. I'm using Apple's KanjiTalk on the Macintosh to develop a number of new Japanese language learning programs (in Hypercard), including kanji learning, vocabulary building, and grammar study. It was interesting comparing and contrasting the features of the various systems. It's not immediately obvious from your reviews, but at least on the Mac, KanjiTalk (or Linguists' Software's rebundling of this product) has the advantage that it's *very inexpensive* and *almost completely sufficient* for elementary to intermediate level writing. I've just now started to bump up against the limits of the KanjiTalk system dictionary and its phonetic look-up, after two years of using the product.

LLOYD BOTWAY  
Computer Systems Manager  
Nashville

## A Vote for Alien Princesses

If you're still taking suggestions for manga to feature in upcoming issues, I would like to see some of the work of my favorite Japanese artist, Takahashi Rumiko, presented in its

*(continued on page 7)*

## B l o o p e r s

**As announced in the last issue, we will send you a MANGAJIN T-shirt if we publish your story of a language (Japanese or English) blooper.**

This story takes place in a Chinese-style noodle shop. I was scanning the menu looking for something to ask for, but all the kanji were rather difficult. Finally, I found something. The first character 五 *go* ("five"), was easy. The second character was actually 目 ("eye"), but I confused it with 見 *mi* ("look"), and asked for *gomi* ("garbage") *soba*. The man's face behind the counter went from shock to amusement as I tried to explain by drawing the characters. What I ended up getting was, of course, *gomoku soba*.

CLAIRE PETERSKY  
Bellevue, WA

*(Thanks and a MANGAJIN T-shirt to Petersky-san.)*

## L e t t e r s

original form. The American adaptations of her stories such as *Urusei Yatsura* (published by Viz Comics) have been very enjoyable, but I wonder how much I'm missing by reading an adaptation, as opposed to the kind of faithful and carefully explained translations that MANGAJIN provides. I think MANGAJIN readers would especially enjoy *Maison Ikkoku*. (My

fantasy would be to see the entire *Urusei Yatsura* series translated and annotated MANGAJIN-style!)

If I may take the time to address one more subject—the Editor's Note in No. 5, wherein Vanghan P. Simmons announces that "next issue [will] feature [Galaxy Express 999 by] Matsumoto Reiji," seems to be implying a reluctance to publish

(continued on page 8)

### M A N G A J I N • C l a s s i f i e d s

**Classified ads** are free for individuals and non-profit groups (up to 30 words — over that \$1 per word). Commercial ads are \$1 per word, or \$40/inch for display ads (2 1/4" width, camera ready).

**Categories:** • Pen Pals • Notices & Events • Books & Publications • Computers & Software • Job Seekers • Employment • Travel • Miscellaneous

**Send to:** MANGAJIN Classifieds, P.O. Box 10443, Atlanta, GA 30319

(MANGAJIN reserves the right to edit or reject any classified advertisement.)

#### *Japanese Language Instruction* **Hiragana/Katakana/Kanji**

Pronunciation, animated strokes, noun-verb-adjective reading exercises, quizzes, search options!

Requires a Macintosh and HyperCard.  
Cost: \$45 Kana; \$65 Kanji

日本語

ANONAE SOFTWARE, PO Box 7629  
Berkeley, CA 94707  
(415) 527-8006

**Published writers:** we are interested in expanding our circle of free-lance writers. Please send sample of previous work with query letter. Editor, MANGAJIN, P.O. Box 49543, Atlanta, GA 30359

#### Travel

Japan Travel Service offers discount air fares to Japan and the world. Call 404-897-1781 or 1-800-822-3336.

#### Miscellaneous

A true fan of Japanese anime and related music, especially Kimagure Orange Road, Urusei Yatsura, and Project A-Ko, seeks other fans with like interests. Contact: Bill Ames, P.O. Box 279, Botsford, CT 06404.

Will answer any question about Japanese language, things Japanese, etc., free of charge. Write to: Mr. Jiro Kaizawa, 2-6-6, 612, Ooana-kita, Funabashi, Chiba 274, Japan.

*Crying Freeman* 2 VHS sealed prerecord to buy/sell/trade for LD or tape of *Robot Carnival* or *Crying Freeman* 3. Contact: Woody Compton, 1325 Sharon Rd., Tallahassee, FL 32303.

Wanted: Original language VHS *Gojira* and *kaijū eiga* tapes. Contact: Mort Todd, 350 Fifth Avenue, Suite 3304, New York, NY 10118.

N.S.A. new Y.M.D. member would like to meet & chant with Y.W.D. for sincere faith. Call 818-840-8638.

#### Pen Pals

American male student, 18, seeks correspondence with female native speaker in Japan to discuss/exchange pop culture and language. Contact: J.P. Duquette, 381 Walnut, Costa Mesa, CA 92627.

Japanese 102 student seeks pen pals. Interests include the Japanese language, anime, and science fiction. Write: Michelle Wanat, 901 Oakland, Apt. 5, Ann Arbor, MI 48104.

Japanese businessman, 35, would like to exchange language/cultures with female native English speaker, just for fun. 623 Woodward Bl., Pasadena, CA 91107

#### Job Seekers

American citizen with MSEE and minor in Japanese seeks engineering position in semiconductor industry. Contact: Jon Holley (Tel. 918-587-0465), P.O. Box 684, Tulsa, OK 74101-0684.

Stanford University sophomore majoring in industrial engineering and Japanese seeks summer employment in Japan. Contact: Martin Herlihy (Tel. 415-497-0862), P.O. Box 06149, Stanford, CA 94309-6149.

New York resident wants job as consultant for Japanese investments in Philippines. Many contacts in Philippines, including government. Write: C. Gullas, c/o Filipino Reporter, 19 West 34th, Suite 602, New York, NY 10001.

#### Books & Publications

Interested in reading copies of original Japanese comics. Send list & prices. Rumiko Takahashi especially wanted, any condition. Spillman, 113 South Street, Russell, KY 41169

Authors of Japanese Character Dictionary seek co-authors to prepare French, Spanish, and other language editions on a royalty-sharing basis. Contact: Mark Spahn (Tel. 716-675-7609), 338 Reserve Rd., West Seneca, NY 14224.

Interested in back issues of 無線と実験 and ラジオ技術. C. Tsang, P.O. Box 218-30-226, Yorktown Heights, NY 10598

NY author wants to sell bookrights to Japanese publisher; biography of President Aquino. First English edition sold out. Excellent potential for best seller. Write: Cultural House, 205 West 95th St., #2-A, NY, NY 10025



science fiction (possibly at the risk of alienating business-oriented readers?). I say fear not SF! I do appreciate MANGAJIN for what you publish; I especially enjoyed *Tanaka-kun* in No. 1. You have shown that there's more to manga than spaceships and gorgeous alien princesses. Having said that, however, I say bring on some spaceships and alien princesses!

I look forward to more MANGAJIN.

DAVID MATTHEWS  
Orlando, FL

## A Vote for Samurai

I was very impressed by MANGAJIN and snapped it up as soon as I saw it. The level of explanation of the cartoons is just right, since even fairly advanced students who can read newspapers may have difficulty with conversational Japanese.

Are you going to include samurai manga in future issues? I know the vocabulary and style of speech are archaic and nobody talks like that, but every native speaker understands it. There are many TV programs on samurai themes which I find incomprehensible. Explanations would be very helpful.

P. SWARBRICK  
Brooklyn, NY

## A Vote for Sci-Fi

Let me take this opportunity to compliment you on your fine publication. There is truly nothing like it anywhere else! I would like to mention some things I (and friends of mine) would like to see in MANGAJIN. Science fiction manga (authors like Hirano Toshirō and Shiro Masamune would be great); song translations; some data on Japanese animation (sci-fi, especially); and translations and notes on colloquial spoken speech. Manga derived from anime (or the manga animation has been based on) would be great, like *Orange Road*, *Dominion*, or *Appleseed*.

I realize you can't do everything everybody wants, but please consider this another vote for sci-fi in MANGAJIN.

MATT STAROSCIK  
Diamond Bar, CA

## Keep on Teaching!

I enjoy your magazine and appreciate your dedication to the teaching of Japanese, rather than to the legions of manga fandom.

PETER OEHLEKERS  
Evanston, IL

## Quest for the *Furigana* E-J Dictionary

**It started in Vol. 1, No. 4.** A reader wrote, "I'm looking for a smaller, affordable E-J dictionary that gives readings in *furigana*."

### The first response was in Vol. 1, No. 5.

I just received Vol. 1, No. 4 of MANGAJIN and read the letter to the editor asking about the availability of an English-Japanese dictionary with *furigana* readings. For the past few months I have been using *Kenkyusha's Furigana English-Japanese Dictionary*. It costs ¥2,000 here, but I don't know if it's available in the U.S. (ISBN 4-7674-1172-6).

According to the preface, it's the *furigana* version of an E-J dictionary originally intended for Japanese students of English. I was surprised at the range of words ("air bag," "mutatis mutandis," "unremunerative," "vivisection," "willy-nilly") and at the fact that it also includes some idioms (look under "heart," "run," and "wind").

JOSEPH GREEN  
Tōkyō

### Then, another response

With regard to your reader's search for a *furigana* dictionaries (Vol. 1, No. 4): There is at least one English-Japanese dictionary that gives *furigana* over the kanji. The *Kenkyusha Furigana English-Japanese Dictionary*, which was published by Kenkyusha in February 1990, has 49,000 headwords. This dictionary has its limitations, though. It doesn't give much help in distinguishing between various meanings, since example sentences and meaning explanations are generally lacking. So one must resort to a double look-up (which can be as time consuming as looking up kanji in the first place) in a Japanese-English dictionary to understand the given translations. There is also one Japanese-English dictionary, the *Basic Japanese-English Dictionary* published by Bonjinsha Oxford, which has *furigana*, but this one has an even more limited vocabulary (it does have many explanatory example sentences, though).

TODD LAW  
Nagoya

**It sounded interesting**, so we decided to take a look. See the facing page for some details.

# KENKYUSHA'S *FURIGANA* ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY

If you can read hiragana, and you want to learn kanji, this is a handy book. It does require some knowledge of Japanese, or a willingness to cross-reference with a Japanese-English dictionary, in order to understand some of the definitions. For example, in our sample entry for "heart" below, the meanings include 心臓 *shinzō* (biological term for the organ), 中心 *chūshin* ("center"), and ハート

*hāto* (the suit in cards) among several other possibilities. If you're not sure which "heart" you want, you must refer back to a Japanese-English dictionary or some other reference source. Also, keep in mind that the Japanese "meanings" for some of the idioms are just objective explanations. For example, the meaning given for "have one's heart in one's mouth" is *hidoku odoroku* ("be terribly frightened/startled").

**A sample page (65% actual size):** 49,000 headwords make up 980 pages like this. "Heart" counts as one headword, so including all the examples, there are considerably more entries.

**Sample entries (shown actual size):** We looked up some of the examples mentioned in our reader's letter.

air bag イアバック (クルマの衝突の際の緩衝装置)

"Air bag" (above) is just *ea baggu* (in katakana), but it's nice to have the explanation in "real" Japanese. "Heart" (below) is listed in many idiomatic usages. Of course, the Japanese entries are not necessarily idiomatic.

## hearsay evidence 388

hearsay evidence 伝言証拠

hearse 霊柩車

heart 心臓、胸、心、感情、愛情

heart 心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

心臓、心臓、愛する人、恋人、心臓形の物、[pl]

心臓のハート、勃起したペニス after one's

own heart 心に通った at heart 心は

心の底に break one's heart 断腸の思

いをさせる by heart 勝手に eat one's

heart out 思い悩む have at heart 心にか

ける have one's heart in one's mouth

(boots) ひどく驚く have one's heart in

the right place 悪意がない have the

heart to (do) する勇気がある heart and

soul 一心に in one's heart of hearts

心の奥底で lay to heart 本気に考える

覚えておく lose one's heart to 恋に落ちる

near one's heart 大事な、親しい、懐かしい

set one's heart on 切望する take heart

勇気を出す take to heart 気にする、悲しむ

wear one's heart on one's sleeve 感情

を露骨に表す with all one's heart 真

心こめて with half a heart しぶしぶ

heartache 心痛

heart attack 心臓発作

heartbeat 心臓の鼓動

heartbreak 心臓の破裂

heartbreaking 心臓の破裂を誘う

heartbroken 心臓の破裂を誘う

heartburn 心臓の熱

heartburning 心臓の熱

heart disease 心臓病

hearten 心臓を元気づける

heart failure 心臓不全

heartfelt 心からの

hearth 炉、暖炉

heartthrob 心臓の鼓動

heartstones 心臓の石

heartily ad 心から、本気で、熱心に、徹底

heartiness 熱心、熱意、元氣

heartland 中心地

heartless 無情、心気の無い

heart-lung machine 人工心臓

heartrending 心臓を破る

heart-sick 心臓を病める

heart-sore 心臓を病める

heart-stricken, heart-struck 心臓を病める

heartstrings 心臓の弦、深い感情

tug at one's heartstrings 心臓を動かす

heartthrob 心臓の鼓動、情熱、愛人

heart-to-heart 率直な

heartwarming 心臓を暖める、嬉しい

heart-whole 心臓を暖める、嬉しい

heartwood 心臓、木

heartly 心からの、熱意、熱心、元氣

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

heart 心、心臓、元氣、中心、真ん中、真ん中、核

## Where to get it

It's available in the U.S. from: Kinokuniya Bookstores, Books Nippan (some outlets), and the OCS Bookstore (New York), at prices ranging from \$19.95 - \$23.20 (shipping & handling was \$2.50 - \$3.40).

As a service to our readers who don't live near a Japanese bookstore, we have ordered 200 copies of this dictionary from Japan and are offering it at \$19.00 + \$2.50 shipping & handling = \$21.50 total price. (We can make this offer only in the U.S.)

The book is paperback, but it's shipped in a cardboard box and padded envelope. (Weight in box = 1 lb. 3 oz.)

Check or money order only, please, for \$21.50 to: MANGAJIN, Furigana Dictionary, PO Box 10443, Atlanta, GA, 30319

## Lesson 6 • Two Idiomatic Expressions

おはよう ございます

*Ohayō Gozaimasu*

“Good Morning”

おめでとう ございます

*Omedetō Gozaimasu*

“Congratulations”

(greeting for birthdays, New Year's, and auspicious occasions in general)

*Idioms can be tricky since they are used in ways which may not be obvious from the meanings of the individual words. We hope our manga examples will give you a better feel for how these expressions are actually used.*

### **Gozaimasu — just naturally polite!**

**Both of these expressions** use the verb *gozaimasu*, a “polite/formal” word for “be/is.” Functionally, *gozaimasu* is the equivalent of less “polite” verbs such as *desu*, (*de*) *arimasu*, or even *da*, but it is one of a group of special verbs that are just intrinsically “very polite” (cf. page 4 “Warning” about politeness levels). In their *-masu* form, these verbs automatically bring a sentence to what we call PL4 (very polite) speech. Even though *gozaimasu* is used idiomatically in these expressions, we still consider them to be PL4.

One of the distinctive characteristics of *gozaimasu* is that certain adjectives change form when used with it. Adjectives ending in *-ai* change *-ai* to *ō*. Adjectives ending in *-ui* change to *-ū*. The ending *-shii* changes to *shū*.

<i>hayai</i>	→	<i>hayai desu</i>	→	<i>hayō gozaimasu</i>
“It’s early.” (PL2)		“It’s early.” (PL3)		“It’s early.” (PL4)

<i>samui</i>	→	<i>samui desu</i>	→	<i>samū gozaimasu</i>
“It’s cold.” (PL2)		“It’s cold.” (PL3)		“It’s cold.” (PL4)

<i>medetai</i>	→	<i>medetai desu</i>	→	<i>medetō gozaimasu</i>
“It’s joyous.” (PL2)		“It’s joyous.” (PL3)		“It’s joyous.” (PL4)

In our idiomatic expressions, the “polite” prefix *o-* has been added to the PL4 forms, but *ohayō gozaimasu* still looks like a polite way of saying “it’s early.” As you can see from our manga examples, however, *ohayō gozaimasu* is not used to mean “it is early,” but is strictly an idiom used as a greeting in the morning.

On the other hand, *omedetō gozaimasu* is used with much the same meaning as the PL2 word *medetai*. It’s saying literally that the situation or occasion is joyous or auspicious (a major difference from the English “congratulations” which is directed at the person). The use of this PL4 form in what is otherwise PL3 or PL2 speech, however, could be considered idiomatic.

With that in mind, let’s look at some specific examples.

## He's early—she's not

The roll-down shutter outside this *pan-ya* (bread shop) is still not all the way up (indicating that they are not yet officially open for business), so Kōsuke politely gives his morning greetings and asks if it's OK to come in. The woman behind the counter is surprised because he's there so early.

Although the kanji for “early” (早) can be used to write *ohayō gozaimasu* (お早うございます), it's almost always written in hiragana.



© Maekawa Tsukasa / Dai-Tōkyō Binbō Seikatsu Manyaru

Kōsuke: *Ohayō gozaimasu. Ii ssu ka(?)*

“Good morning. Is it OK [Can I come in]?” (PL2-3)

- *Ii ssu ka* is a contraction of *Ii desu ka*, used when asking permission. This is a “cheater” PL3, or an informal way of showing a degree of respect.

Woman: *Ara, hayai ja nai.*

“My, aren't (you) early.” (PL2)

- *Ara* is a feminine expression of surprise.
- *ja nai* is a contraction of *de wa nai* (“is not”).
- the subject of *hayai* is not specified, but given the situation, she's saying “you are early” rather than “it (the hour) is early.”

## How late is it morning?

**A difference in perceptions:** he has been up and about and feels like the day is well underway, so he greets her with *konnichi wa*. She is hanging out laundry—a task associated with the morning—so she greets him with *ohayō gozaimasu*. We would guess this scene to be around 10:30 A.M. Generally 10:30 – 11:00 is considered the cut-off for *ohayō*, although there's obviously room for individual interpretation.



© Yamasaki & Kitami / Tsuru-Baka Nisshi

Sasaki: *Konnichi wa, Okusan.*

“Good day, ma'am (Mrs. Hamazaki).” (PL3)

Housewife: *Ara, Sasaki-san, ohayō gozaimasu.*

“Oh, Sasaki-san, good morning.” (PL3-4)

- *Okusan*, meaning “wife” is also used to address married women. This is another case in which a “title” is used as the name would be used in English.

**Note:** the wet laundry is put on poles (at one time these were bamboo) which are placed on the rack in front of her.



## Variations on Ohayō Gozaimasu

**Adding -san**, just like a name, is a common variation on several greetings. *Arigatō gozaimasu* is sometimes rendered as *arigatō-san*. This is, however, informal speech.



© Maekawa Tsukasa /  
Dai-Tōkyō Binbō Seikatsu Manyūaru

**Jogger:** *Ohayō-san*.

“G’morning”

(The dash after *-yo* and *do* indicates a long vowel—really a katakana device, but often used with hiragana.)

**Sound FX:** *Kacha kacha*

(rattling of bottles on milk truck)

**Sound FX:** *Ta ta*

(sound of feet hitting the pavement)

**Kōsuke:** *A! Dōmo*.

“Ah! (*Dōmo*, literally “indeed,” is an all purpose greeting/response)”

**A little unconventional**, but completely understandable, *hayō ssu* is *ohayō gozaimasu* with the *o*-dropped and *gozaimasu* contracted to *ssu*. In this scene, Hamazaki and his co-workers are staging a *shuntō* (“Spring offensive”) to negotiate bonuses. Hamazaki is known for his bad puns and unconventional/creative use of Japanese.



© Yamasaki & Kitami / Tsuru-Baka Nisshi

**Hamazaki:** *Hayō ssu*.

(informal/masculine morning greeting)

**Salary-man #1:** *Gokurō-san!!*

(Idiom) “I appreciate your hard work!”

**Salary-man #2:** *Shuntō shōri*.

(Slogan) “Victory in the Spring Offensive”

**Salary-man #3:** *Yōkyū kantetsu!!*

(Slogan) “Fulfill our demands!!”

**Mildly macho**, *ossu* is simply a combination of the first and last sounds of *ohayō gozaimasu*. It’s a favorite of male students.



© Takahashi Rumiko / Urusei Yatsura

**Student #1:** *Ohayō!*

**Student #2:** *Ossu!*

## Omedetō Gozaimasu – Not so idiomatic

As we pointed out earlier, the *ohayō* in *ohayō gozaimasu* retains little of the “original” meaning of *hayai* (“early”), but *omedetō gozaimasu* is used much like a polite/formalized version of the plain/abrupt *medetai*. In this scene from *Kamui-Den*, Kamui has decided to stay with the people of a small fishing village. The men of the village, who have great respect for Kamui, are very pleased.

*Medetai koto da.*  
“This is a happy event.”

*Chibi-domo ni wa ii aniki ga dekita shi,  
Sayaka ni wa Sangoku-ichi no hana-muko  
ga mitsukatta na. Ha ha ha . . .*  
“The little ones have a good big brother,  
and Sayaka has found the best groom in  
Sangoku. Ha ha ha . . .”



© Shirato Sanpei / Kamui Gaiden

## On birthdays

To the tune of “Happy Birthday” — although “Happy Birthday” is commonly sung in English, the words *omedetō* and *tanjōbi* can be substituted. For a one-year-old child, the Japanese words somehow seem more appropriate.



© Yajima & Hirokane / Ningen Kōsaten

(His name is Tetsuo.)  
*Omedetō Tetsuo*  
*Omedetō Tetsuo*  
*Omedetō tanjōbi*  
(omitted) *Omedetō Tetsuo*

## Today is Omedetō?

On her wedding day, this man who has been “like a father” brings a gift to the bride at her home, before the party leaves for the ceremony. When he says *omedetō gozaimasu*, he takes the option of specifying the subject and says, literally, “Today is *omedetō*.” This is a major difference between the Japanese *omedetō* (said of the situation) and the English “congratulations” (said to the person).



© Maekawa Tsukasa /  
Dai-Tōkyō Binbō Seikatsu Manyūaru

Ano, *honjitsu wa makoto ni omedetō gozaimasu.*

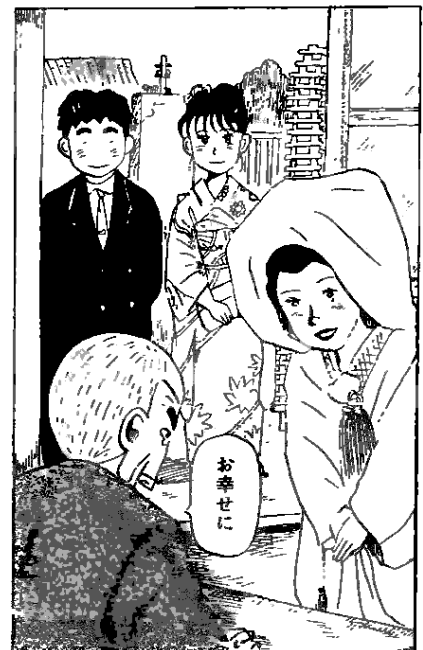
“Eh, today is indeed,  
(a) joyous (occasion).”

- *honjitsu* means “this day,” but it also implies “the events of this day.”

To the bride, he says “Become happy.” This would not be said to the groom since it's now the groom's responsibility to make the bride “happy.”

*O-shiawase ni*

- the implied complete thought would be something like *O-shiawase ni natte kudasai* (“Please become happy”).



© Maekawa Tsukasa /  
Dai-Tōkyō Binbō Seikatsu Manyūaru

## Close to “Congratulations”

A woman named Asada (family name) has been promoted to *kachō* (section chief). Her co-workers are applauding the announcement and offering their “congratulations.”

Sound FX: *Pachi pachi pachi pachi*  
clap clap clap clap

Voices: *Omedetō gozaimasu, Asada-kachō!!*  
“Congratulations, Asada-kachō!!”



© Torii Kazuyoshi / *Top wa Ore Da!*

## Really just a bad pun . . .

The standard New Year's greeting in Japanese is *Akemashite omedetō gozaimasu*.

Note, however, that this is used only after the beginning of the new year. The *akemashite* in this expression is from the verb *akeru* ( 明ける ), which refers to the breaking of dawn or the beginning of a new year/era. It's pronounced the same as another verb ( 開ける *akeru* ), which is a transitive verb meaning "open/unlock." Of course, to make this "pun" possible on paper, *akeru* is written in hiragana.



© Tanaka Hiroshi / Naku na! Tanaka-kun

**Title:** *Akemashite Omedetō*  
(New Year's greeting, or . . .)

1

**Tanaka-kun:** *Akanai nā, kono futa.*  
"This lid won't open." (PL2)

**Sound FX:** *gyu!*  
(effect of something being squeezed or twisted)

**Label:** *Benpi (gusuri)*  
Constipation (medicine)

- *akanai* is the plain/abrupt negative of the verb *aku* ("open/be opened").
- the normal word order would be *kono futa (wa) akanai nā*. This inverted order is common in colloquial speech.

2

**Tanaka-kun:** *Nn—*  
(straining sound)

3

**Sound FX:** *Paka!*  
(sound of tightly closed lid suddenly opening)

**Tanaka-kun:** *Aita!*  
"It opened!" (PL2)

4

**Friend:** *Akemashite omedetō*  
"Happy New Year" (or "Congratulations on opening [it].")

**Tanaka-kun:** *Sonna ōgesa-na koto ja nai n dakedo nā.*  
"It's not such a big thing." (PL2)

- *ōgesa* = "exaggeration"
- *ōgesa-na* = "exaggerated/inflated"
- *koto* = "thing/matter/affair"
- *ja nai* ("is not") actually completes the thought, but adding *dakedo* ("but") leaves the subject open for further comment/counter-comment.

That's all the room we have and we haven't said much about *akemashite*. Hopefully we'll be able to present that, along with some other *-mashites* in a future column.



**How *Smart Characters for Students*<sup>™</sup> was designed to make Asian language study easier and more rewarding**

的存在でした。彼がもっとも得意としたのは、「対人関係」の編著で、「心」「道草」「明暗」などは人間の利己心と良心についてのものであります。そして、彼の小説の神髄は、いわゆる説明的な手法が用いられずに作

知字

# PROTOCOLCULTURE ADDICTS

33, Prince Street, #243, Montréal, Québec, Canada, H3C 2M7



**YOUR JOURNEY TO PROGRESS IN JAPANESE STARTS WITH THIS MAGAZINE.**

**Monthly**  
**The Nihongo Journal**

FOR BEGINNING AND INTERMEDIATE LEARNERS

The Nihongo Journal is a learning magazine designed to help its readers acquire a readily useful, lifelike command of Japanese. For starters, you'll find lessons that take you into a variety of language subjects, such as everyday office Japanese. Elsewhere, "This month's feature" strikes off each time on a fresh new angle in order to bring out key facets of cultural life in Japan as well as presenting information key to your life. Then, too, for those interested in Japanese corporate job-hunting, NJ's "information columns" provide an assorted range of work opportunity info. So, if you're after a closer, more tangible touchstone with Japan and its language, this magazine's for you!

Prices (per issue, tax included) Magazine: 600 Yen  
Cassette tape: 2,060 Yen

Each month's issue  
ready on the shelf by the 11th  
of the month before.

#### REGULAR SUBSCRIPTION:

May we suggest our convenient, one-year subscription package.

To apply, simply phone or fax:

**☎03-327-1101** FAX 03-327-1300



Networking for Global Communication

**ALC PRESS**

2-54-12 EIFUKU SUGINAMI-KU TOKYO 168 JAPAN

In USA: Nihongo Journal is Available At Kinokuniya Bookstores.  
For international Please Call 800-423-7927 (Book & GALLERY)  
212-765-1461 (NEW YORK)  
415-567-7625 (SAN FRANCISCO)

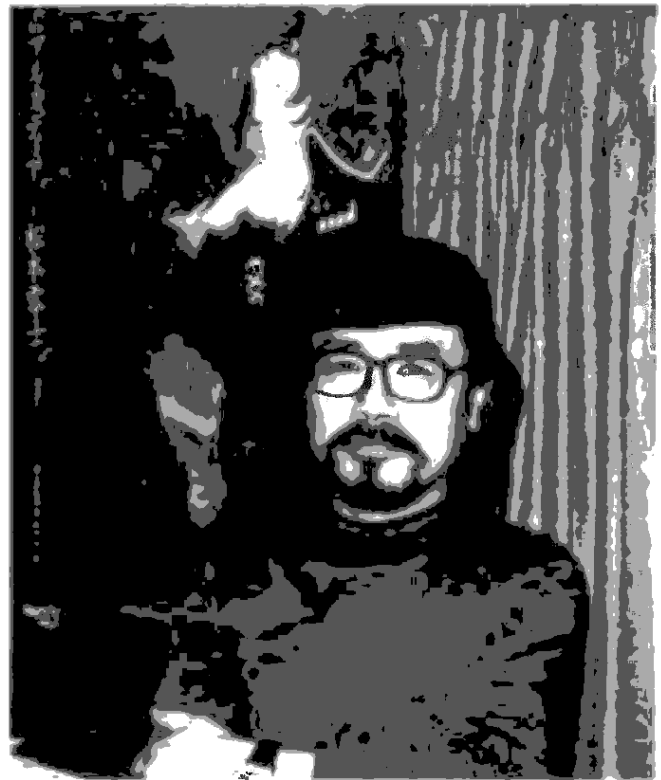
# The Manga of Matsumoto Reiji

by Frederik L. Schodt

**I**f you've ever been to a major American comic book convention, you've probably seen someone dressed up as one of Matsumoto Reiji's science fiction manga characters. Several of them have small cult followings in the States.

Matsumoto Reiji (or Leiji Matsumoto—see below), né Matsumoto Akira, is a Japanese manga superstar best known overseas for his animation, but he is first and foremost a comic book artist. The son of an Imperial Army Air Force officer, he was born in 1938, in Kurume City, Fukuoka Prefecture, on the southern island of Kyūshū. He began drawing at the age of eight, and at fifteen had his first manga work published in a major magazine. Titled *Mitsubachi no Bōken*, or as rendered on the cover in postwar English “Adventure of Bee,” it was a cute fantasy-adventure starring an anthropomorphised honeybee. Like many Japanese children, the young Matsumoto was fascinated with insects, and his choice of subject matter certainly helped boost the story's popularity among similar-minded young readers. From the start, he had a precocious ability to draw, write, and design his own unique fantasy worlds. The last talent, especially, would serve him well as he later branched out into other genres.

## The Artist



**Matsumoto Reiji in his studio:** the most current photo we could come up with on MANGAJIN's tight production budget.

## “Leiji” vs. “Reiji”

**Mr. Matsumoto** generally spells his first name Leiji in English. Since the Japanese “r” sound doesn't correspond exactly with the English “r” (it's said to be somewhere between “r,” “l,” and “d”), this is certainly an option. In fact, if an American with no knowledge of Japanese was read-

ing the name, “Leiji” might sound closer to the Japanese pronunciation than “Reiji.” To be consistent with the other romaji (English letter) spellings used in MANGAJIN, we write his name as Reiji. (We use the Hepburn system for writing Japanese in English letters.)

## Early Matsumoto

from: *Mitsubachi no Bōken*

© 1981 Leiji Matsumoto, first published 1953



*Chōhen Manga Shinjin-O*

Feature Length Manga, "King" of the Rookies

*Mitsubachi no Bōken*  
(Honey)Bee's Adventure(s)

Matsumoto Akira

In the late 'fifties, Matsumoto and many other young male artists found work drawing stories for girls' manga magazines, and in keeping with the conventions of the genre, his art style then was rounded and Disney-esque, his heroines had huge saucer-shaped eyes, and his plots were saccharine-sweet. He achieved considerable popularity among female readers, but probably felt exasperated by the limitations put on him. In 1960, he finally began drawing stories for boys (one of his earliest works was a manga version of the *Laramie* TV show), and in the next few years he underwent some radical lifestyle changes. He moved to Tōkyō. He married Maki Miyako, a popular girls' manga artist. His art style began to change. He gradually stopped using his given name, Akira, by which he was known to his female fans, and adopted the pen name Reiji, written with the kanji characters for "zero" (零) and "warrior" (戦). Although he is a big fan of "Zero" fighter planes, he claims that the first character really symbolizes an emotional age of "zero," and the fact that he is a night owl (— meaning "midnight/zero o'clock" in Japanese is also read *reiji*). He usually spells his name in romaji with an "L" (see sidebar on facing page).

- *Shinjin* = literally "new person" → "rookie"
- *O* is written with the kanji for "king," so *Shinjin-O* is the best of the rookies (new cartoonists in this case).
- the English version of the title changed when this manga was published in book (*tankōbon*) form.
- this was before Matsumoto started using the name Reiji/Leiji.



*Da ga Hani-kun! Kimi wa wagahai o tasukete kureta onjin . . . iya, onchū da.*  
"But Honey-kun! You are the person, I mean bug, who saved me." (PL2)

- *-kun* is used instead of *-san* for young males.
- *kimi* is an abrupt/familiar word for "you" (used almost exclusively by males). Given the age and apparent social position of this bug, using *kimi* to a young bee seems quite natural—more friendly than condescending.
- *wagahai* is an old, elitist word for "I/me." Its use is slightly comical and serves to suggest that this bug might be something of a "stuffed shirt."
- *onjin* is written with the kanji for "indebtedness" (*on*) and "person" (*jin*), so it means "a person to whom one is indebted → benefactor/patron." The bug first calls *Hani-kun* his *onjin*, but since *Hani-kun* is an insect, he changes "person" (*jin*) to "bug/insect" which is read *chū* in combinations. That is, he changes *onjin* to *onchū*. This kind of humor requires a knowledge of kanji to be appreciated.



Since the late 'sixties, Matsumoto has had his biggest success in three main genres: *yojōhan* stories, battlefield stories, and science fiction stories. The first category, *yojōhan* ( ——— ), means "four and a half tatami mats," and refers to a cheap apartment room with a floorspace of about eight by ten feet—the type popular with impoverished students. In this genre his best known work is *Otoko Oidon* ("I Am a Man"), a hilarious situation comedy and a treasure trove of cultural information for foreigners. *Otoko Oidon* stars Nobotta Oyama, a *rōnin* (originally a samurai without a master, but nowadays usually a student without a university) living in Tōkyō. He is from Kyūshū, has no money, and generally leads a miserable life. He lives on a starvation diet of instant ramen and constantly suffers from groin rashes because of poor hygiene. His closet is filled with sixty-four pair of striped underpants in which edible mushrooms grow. He is short, unattractive, speaks Kyūshū dialect, and

## Classic Matsumoto

from: *Otoko Oidon* © 1972 Leiji Matsumoto

*Asu no tame ni kyō mo nete,  
kyō no tame ni asu mo neru*  
"Sleep today for tomorrow, and  
sleep tomorrow for today." (PL2)

### His name is Oyama Nobotta.

*Oyama* (family name) is written with the kanji for "big mountain," and his given name (Nobotta) is a play on a common Japanese name, Noboru, and the verb *noboru*. *Noboru* literally means "go up," but it's used to refer to going "up" to Tōkyō from the countryside. The word *o-nobori-san* is a sarcastic term for "hayseeds" who have come into the big city. *Nobotta* is the plain/abrupt past form of the verb *noboru*. Though it has a slightly old-fashioned or rustic touch, the ending *-ta* is used in male names such as Kinta. So, although Nobotta is not a standard male name, the *-ta* ending makes it "look like" one.

明日のために今日も寝て  
今日のために明日も寝る



*Oidon nān mo suru koto ga nai.*  
"I don't have a~anything to do." (PL2)

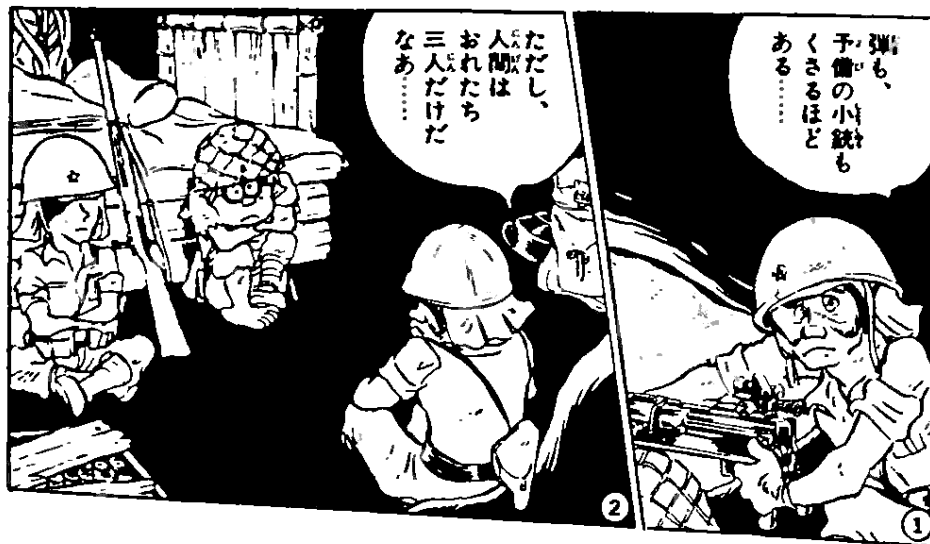
*Hara ga hette neru ki ni mo naran.*  
"I'm (so) hungry I don't feel like sleeping."  
(PL2)

- *oidon* is an informal/abrupt word for "I/me" in one of the Kyūshū dialects.
- *nān mo* is a slurred form of *nani mo* ("nothing" when used with a negative verb).
- *hara ga hette* is a slang/masculine way of saying *o-naka ga suite*.
- *naran* = *naranai*. This is a slang/masculine form.



## Battlefield Matsumoto

from: *Dokuritsu Jū-kanjū-tai* ("The Autonomous Heavy Machine Gun Squad")  
© 1974 Leiji Matsumoto



②

*Tadashi, ningen wa ore-tachi san-nin dake da nā...*  
"But, the only people are us three..." (PL2)

- *ningen* = "people/human beings" and is actually the subject or "topic" as indicated by the particle *wa*. Thinking of *wa* as "as for," this sentence would be "But as for people, it's just us three."
- *ore* is a rough/masculine word for "I/me." The suffix *-tachi* makes pronouns plural (*watashi-tachi* is the standard PL3 way to say "we/us").

①

*Tama mo, yobi no shōjū mo kusaru hodo aru.*  
"There are plenty (enough to rot/spoil) of bullets and extra rifles (reserve small arms)." (PL2)

- *hodo* = "extent/degree/amount." When used with a verb (*kusaru* "rot/spoil"), it means "enough to (rot/spoil)" → "plenty of." Of course, this is idiomatic, like the English "coming out of our ears."

falls hopelessly in love with the young women in the story, who are tall, svelte, and articulate.

Although Japan is far wealthier today than when Matsumoto created the *Otoko Oidon* series, students and foreigners who come to Tokyo and lead the bohemian life of public baths, cheap meals, and crumbling apartments with paper-thin walls will love the story. Linguistically, it is also a good challenge for non-natives because so many of the low-life characters, like the hero, come from the countryside and speak in dialect. Their speech is often filled with Kyūshū words like *oidon* (*ore*, or "I"), *batten* (*keredo*, or "but"), and *bai* (*zo*, an "emphatic" sound).

Matsumoto's battlefield genre of stories, which he began in the early seventies, is probably the closest to his heart. Set in World War II, these comics are utterly unlike the ultra-patriotic, blood-and-guts tales once popular in America. Drawn in quirky, almost squiggly style, they are filled with pathos, humor, and an almost abnormal attention to detail in

weaponry and machines. Matsumoto has an ability, rare among artists, to graphically romanticize machinery (or *meka*, as the Japanese say), and this has become one of the hallmarks of his work. He can, as in a short 1976 story titled *Wa ga Seishun no Arukadia* (literally "The Arcadia of My Youth," but generally rendered as "My Youth in Arcadia" in English), create a moving story just around the REVI C12D, a particular model of gun sight used on Messerschmitt fighters in the German Luftwaffe. For non-Japanese people, his stories are not only good entertainment, but also give a fascinating glimpse of what life might have been like on the other side in the war. Matsumoto takes an existentialist view of war itself; he is neither pro-war or anti-war, but the perspective in his stories is that of the Japanese and German combatants. Of interest to students of the language, he often has the rank and file Japanese soldiers speaking in humorous dialect, and he provides a potpourri of fascinating, clever sound effects.

(continued page 29)

# From the Masters of Japanese Cinema...

Masahiro Shinoda's

## Gonza the Spearman

1986 126 minutes Color

Shohei Imamura's

## Eijanaika

1981 151 minutes Color

Both films in Japanese with English subtitles

**KINO  
ON  
VIDEO**

333 West 39th Street  
New York, NY 10018  
(212) 629-6880



**79.95**  
EACH  
+ 3.00 S&H

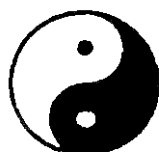
## ASIAN LANGUAGE SOFTWARE

中、日、韓、等亞洲電腦軟件

《天馬》《愷易》《飛馬》《漢字ページメーカー》

TianMa ★ BrushWriter ★ ReadyPage ★ FeiMa  
Kanji PageMaker★EW+★EG Word★EG Book  
★ MacKanji ★ MacKorean ★ MacChinese ★

*Business and Educational Software*



**Pacific Rim Connections**

3030 Atwater Drive  
Burlingame, CA 94010  
415/697-0911 FAX: 415/697-9439

# WHAT'S MICHAEL?

ECLIPSE INTERNATIONAL 

A  STUDIO  
PROTEUS PRODUCTION



- A. JAPAN'S ANSWER TO GARFIELD.
- B. THE LATEST MANGA HIT FROM ECLIPSE BOOKS AND STUDIO PROTEUS.
- C. A VERY FUNNY 120 PAGE GRAPHIC ALBUM.
- D. ALL OF THE ABOVE.

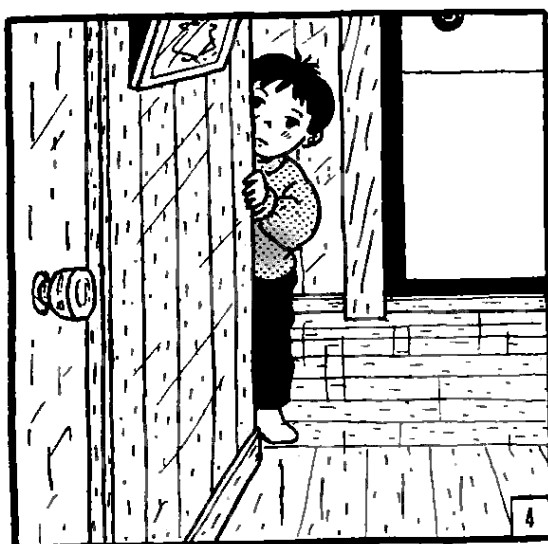
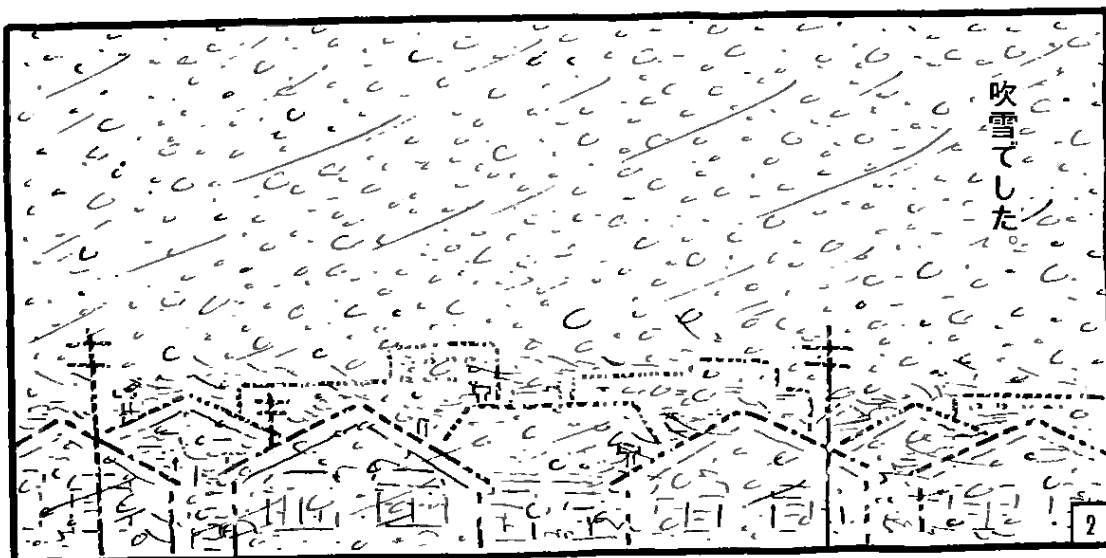
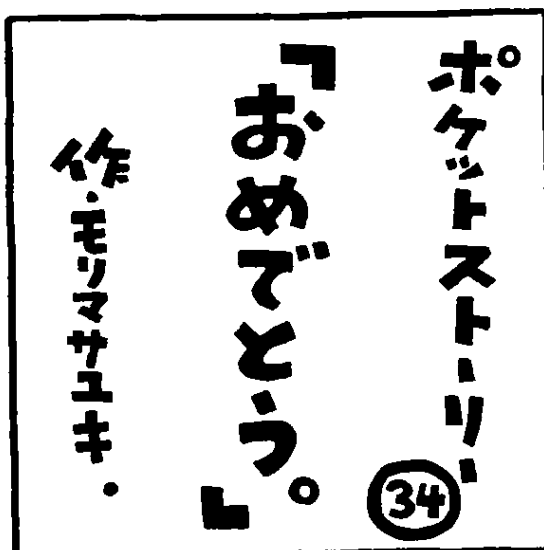
*What's Michael?* is available at comic-book and book stores across the country for the price of \$9.95 paperback or \$29.95 hardback. If you wish to order by mail, fill out this coupon and add \$1.00 postage per copy (U.S. funds only).

I wish to order \_\_\_ copies (paperback)  
\_\_\_ copies (hardcover)

Total amount enclosed \$ \_\_\_\_\_

Send to:  
ECLIPSE BOOKS  
POST OFFICE BOX 1099  
FORESTVILLE, CALIFORNIA  
95436

Name \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_  
City \_\_\_\_\_  
State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_



© Mori Masayuki, All rights reserved  
First published in Japan in 1987 by Kodansha Ltd., Tokyo  
English translation rights arranged through Kodansha Ltd.

**Title:** *Poketto Sutōrī 34*    *Omedetō*    *saku • Mori Masayuki*  
**Pocket Story 34**    **Happy Birthday**    **by • Mori Masayuki**

- *Omedetō* is a special form of the adjective *medetai* (“auspicious/joyous/calling for celebration”). In addition to situations which would call for “congratulations” in English, *omedetō* (*gozaimasu*) is also used as a new year’s greeting, and on birthdays.

For more information about *Omedetō*, see the Basic Japanese column.

1

**Narration:** *Onīsan no tanjōbi no hi,*  
“The day of my older brother’s birthday,

- this boy usually calls his older brother *onīchan* (cf. frame 15), but in this narrative style the more formal *onīsan* is used.

2

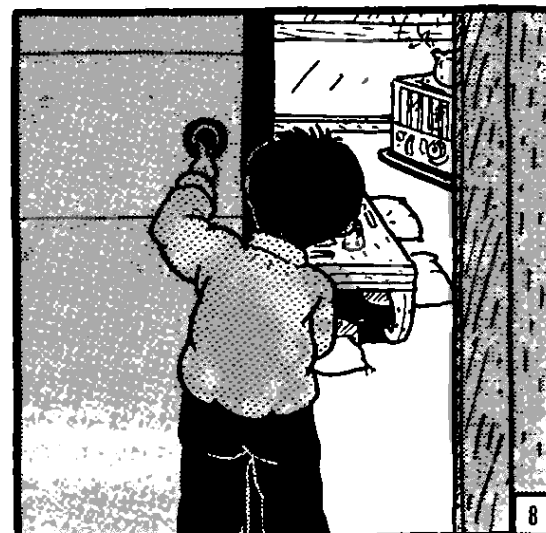
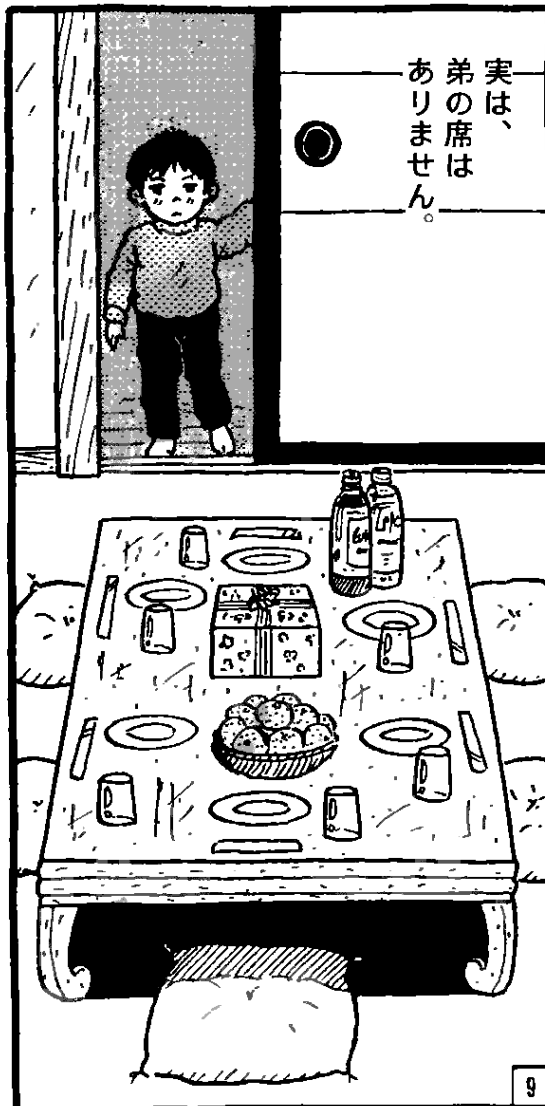
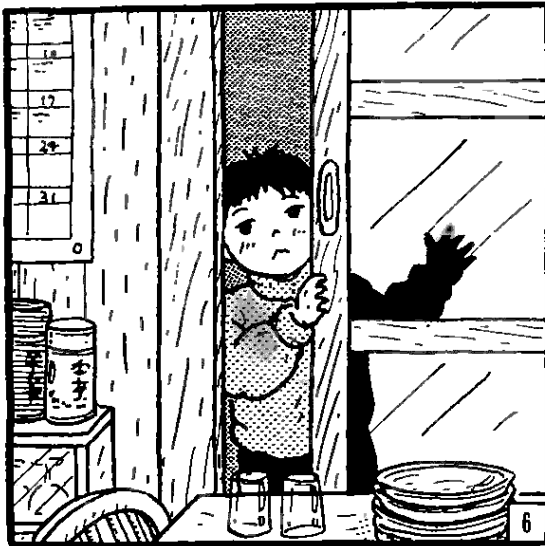
**Narration:** *fubuki deshita.*  
“there was a blizzard.” (PL3)

- *fubuki deshita* looks like “it was a blizzard,” but *desu/deshita* can be used in a broader sense with weather phenomenon. For example, *ame desu* can mean “it’s raining,” and can be used almost like *ame ga futte-(i)masu* (literally “rain is falling”).

3

**Big Brother:** *Un . . . un, sikkā.*  
“Uhuh . . . uhuh, I see. (PL2)

- *sikkā* is a colloquial form of *sō* (*desu*) *ka* (“is that so?”). Apparently he is talking to a friend who will not be able to come to his party. This *sō ka/sikkā* is not a question, but shows that a realization has been made.



5

**Big Brother:** *Kāsan, yappari minna dame da tte.*  
 “Mom, they all said they couldn’t make it.” (PL2)

**Mother:** *Ara, sō.*  
 “Oh, is that so.” (PL2)

- he addresses his mother as *kāsan*. *okāsan* would be slightly more formal/respectful.
- *yappari* shows that his expectations were realized — he expected that, because of the snow storm, his friends wouldn’t be able to come, and in fact (*yappari*) they all said they weren’t able to come.
- *dame* means “no good/can not” in a general sense.
- *tte* is used to report what someone else said. It’s essentially a contracted form of . . . *to iimashita*.

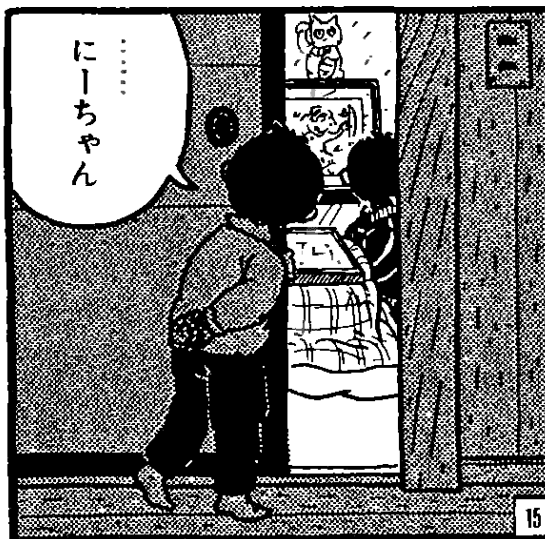
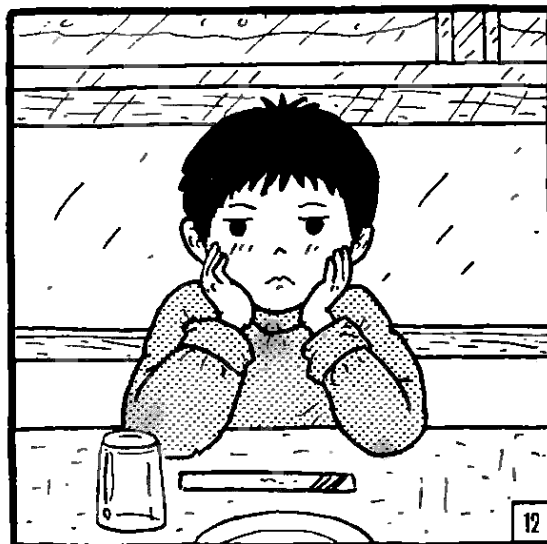
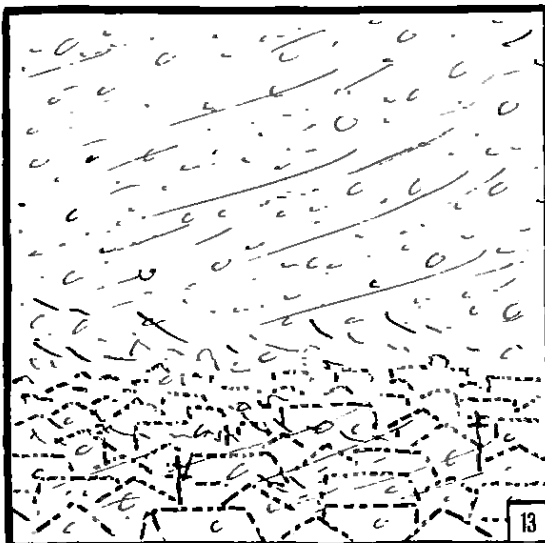
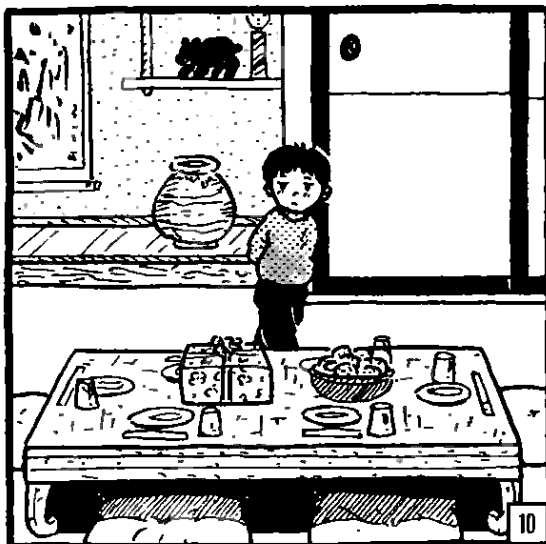
**Note:** This appears to be a fairly nice middle-class home, but notice that the mother is cooking on what looks like a glorified 2-burner hot plate. This is called a *renji* (“range”) and is generally the cooking appliance of choice for Japanese kitchens, which are too small for American style 4-burner ranges.

5

**Narration:** *Jitsu wa, otōto no seki wa arimasen.*  
 “Actually, there was no place [seat] for little brother.” (PL3)

- *jitsu* = “truth/reality”
- *jitsu wa* = “in fact/in reality/actually”
- *otōto* = “little brother”
- While the older brother might be directly addressed as *onīsan*, *otōto* is almost exclusively used in the 3rd person. The younger brother would most likely be called by name or called *omae* within the family.





15

**Little Brother:** *Nī-chan*

- he addresses his older brother as *nī-chan*. *o-nī-chan* would be slightly more formal/respectful, and *o-nī-san* even more so. The word *onīsan* is also used to refer to someone else's older brother, and *ani* is used to refer to your own.

## Feature • Story

(continued from page 21)

Lastly, Matsumoto has realized true fame and fortune with his science fiction works. In 1974 he created *Uchūsenkan Yamato* ("Space Cruiser Yamato"), and participated directly for the first time in an animated television production of his story. This science fiction work contained all the popular ingredients of Matsumoto's other tales, but also had an element of national pride in it—Space Cruiser Yamato is actually Japan's legendary, supposedly unsinkable battleship, Yamato, which American bombers sank with nearly all hands on board during its suicidal dash to Okinawa at the end of World War II. In Matsumoto's story, the ship is resurrected as a high-tech space cruiser that saves the world from attacking enemies. In its theatrical version, *Space Cruiser Yamato* was a blockbuster hit in Japan. The television version was eventually re-edited, de-culturized, and released in the United States as a virtually unrecognizable series titled "Star Blazers."

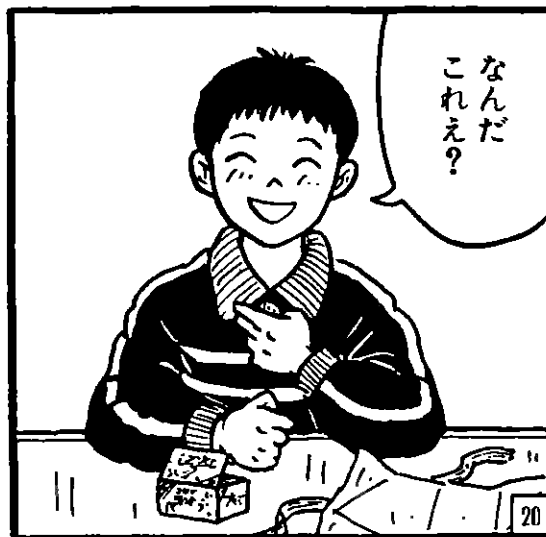
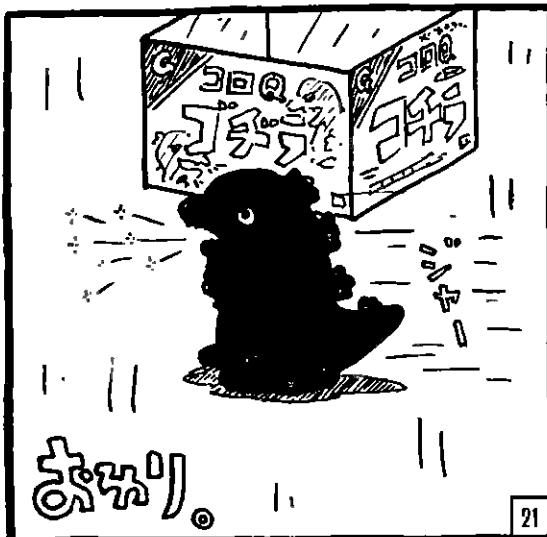
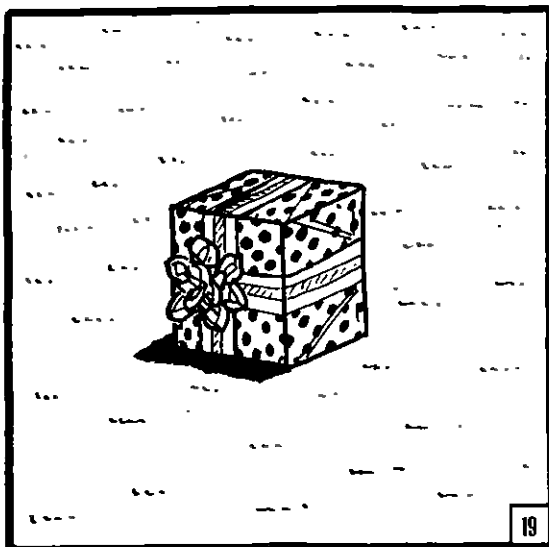
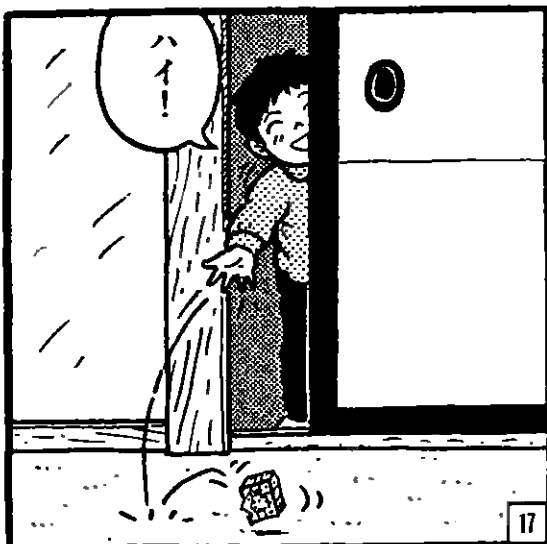
Since the mid-'seventies, Matsumoto has invested more and more time in science fiction animation, and manga linked with animation. In series such as *Uchū Kaizoku Captain Hārokku* ("Space Pirate Captain Harlock"), *Waga Seishun no Arukadia* ("The Arcadia of My Youth," or "My Youth in Arcadia"), *Sennen Joō* ("Millennium Queen"), and seemingly endless sequels, he has found his formula. Fans absolutely love his quirky drawings, his romanticized machines and technology, his eccentric male cast, his beautiful women characters, and his mixture of

humor and pathos. Captain Harlock, with his flowing cape, a patch over one eye, and a skull and crossbones emblazoned on his chest, is particularly popular in Europe and the United States, and one fan in San Francisco even has this image tattooed on his arm.

Of Matsumoto's science fiction works, the lyrical *Ginga Tetsudō 999* ("Galaxy Express 999") is generally considered one of the best. Inspired partly by Miyazawa Kenji's famous novel of the same title (minus the numerals), it features a steam locomotive that travels through space. The series is set in the distant future, when most people are cyborgs and have machine bodies. Hoshino Tetsurō, the hero, is a ten-year-old boy whose mother was killed by a robot called Count Machine (or Count Kikai). Helped by a beautiful woman named Maetel (*Mēteru* in romanized Japanese) who gives him a free pass on the Galaxy Express 999, he sets out on a journey to obtain a machine body, and at each stop he finds new adventures.

Matsumoto still draws plenty of comics. One of his latest works is straight from the heart. A long-time lover of old motorcycles and automobiles, he recently began drawing a lavishly detailed series on his favorite vehicles in a magazine titled *Chūkōsha Fan* ("Second-hand Car Fan").

Frederik L. Schodt is the author of *Manga! Manga! The World of Japanese Comics* (Kodansha International) and *Inside the Robot Kingdom* (Kodansha International). He's also in demand as a translator of Japanese manga and fiction, and he's a very funky drummer and a pretty fair guitar picker to boot!



16

**Big Brother:** *Un?*  
“Yeah?”

- *un* is commonly used to indicate consent/agreement as well.

17

**Little Brother:** *Hai*  
“Here.”

- *hai* is often used when handing something to another person, with the feeling “here it is/here you are/here’s something for you.”

18

**Sound FX:** *Batan!*  
*Slam!*  
**Big Brother:** *E!?*  
“Huh!?”

20

**Big Brother:** *Nan da, korē?*  
“What is this?” (PL2)

- *nan da* is an informal/abrupt rather masculine version of *nan desu ka* (“what is this?”).
- the conventional/standard way of expressing this thought would be *kore wa nan desu ka*. The particle *wa* has been dropped (as it frequently is in colloquial Japanese), and the syntax has been inverted, i.e., the subject (*kore*) is stated almost as an afterthought. It’s not necessary to state the subject in a Japanese sentence — *nan da* is a complete sentence — so it seems like the basic idea is first vocalized in its simplest form, and then the speaker decides to take the option of stating the subject/topic.

21

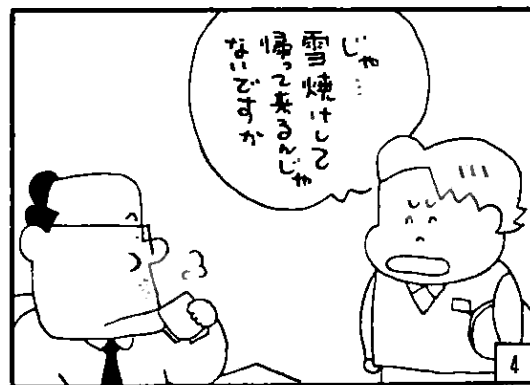
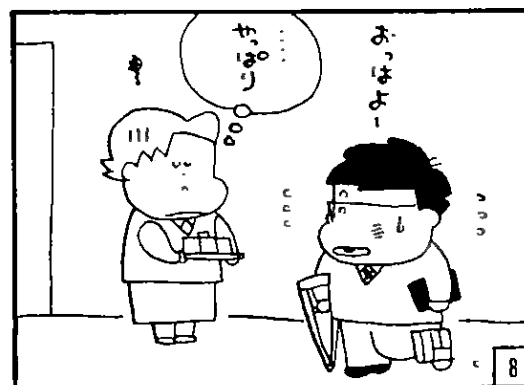
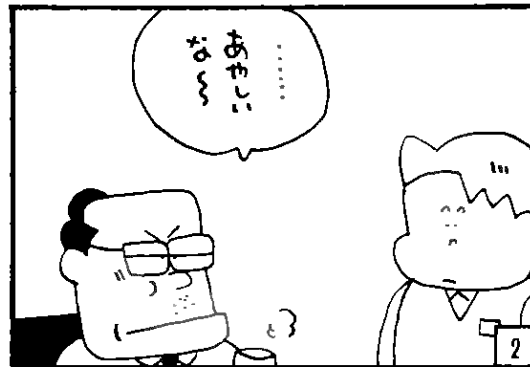
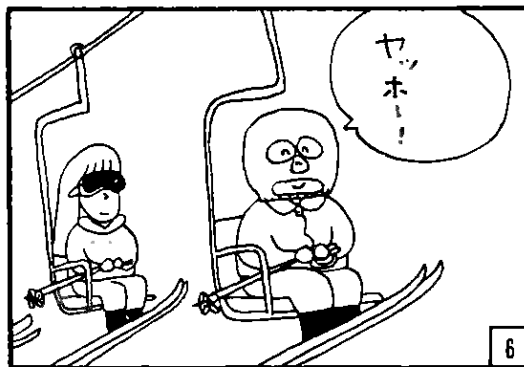
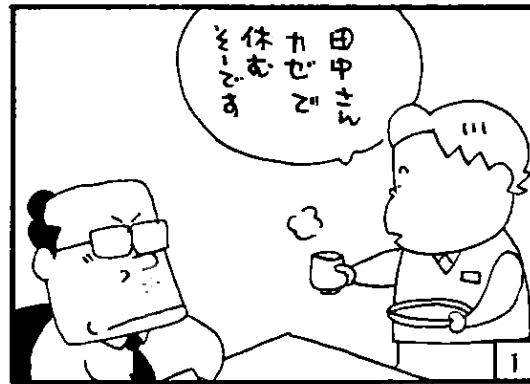
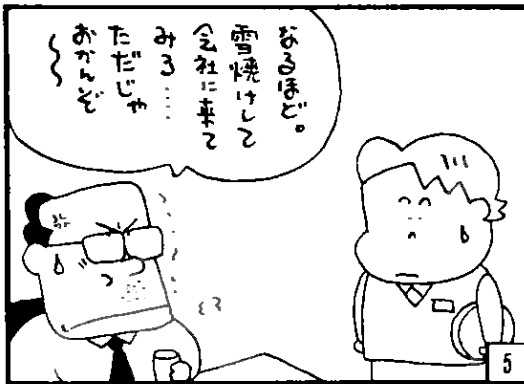
**Box:** *Koro-kyū*  
(brand name)  
*Gojira*  
**Godzilla**

**Sound FX:** *Jā*  
(whirring, grinding sound of mechanical toy)

- we have heard that the name *Gojira* was made by combining *go* from *gorira* (“gorilla”) with *jira* from *kujira* (“whale”). Godzilla himself has been unavailable for comment.

(bottom left)  
*Owari*  
**The End**

# 会社を休んでスキーに行った男



**Title:** *Kaisha o Yasunde Sukī ni Itta Otoko*  
The Man Who Skipped Work and Went Skiing

- *Kaisha* means “company,” but it can be used like the English words “work” or “office.”
- *Yasunde* is the *-tel-de* form of the verb *yasumu* (“rest/take off from work”).
- *itta* is the past form of the verb *iku* (“go”). *Sukī ni itta* (“went skiing”) modifies *otoko* (“man”), so *sukī ni itta otoko* means “the man who went skiing.”

**OL:** *Tanaka-san kaze de yasumu sō desu.*  
Tanaka-san says he has a cold and won't be in.” (PL3)

- As is frequently the case in colloquial speech, the particle *wa* has been omitted after *Tanaka-san*.
- *Tanaka-san (wa) kaze desu* would mean “Tanaka-san has a cold.” The particle *de* in *Tanaka-san (wa) kaze de yasumu* is the “continuing” form of *desu* — “has a cold and won't be in.”

1

**Kachō:** *Ayashii nā.*  
“(This is) suspicious.” (PL2)

2

**Kachō:** *Sukī ni de mo itte-ru n ja nai ka.*  
“Hasn't he gone skiing or something?” (PL2)

- *itte-(i)ru* is from the verb *iku* (“go”). *Sukī ni iku* = “Go skiing” • *Sukī ni itte-(i)ru* = “Has gone skiing” • *Sukī ni de mo itte-(i)ru* = “Has gone skiing or something/somewhere.”
- *itte-(i)ru n ja nai ka* is a contraction of *itte-(i)ru no de wa nai ka*. • *ja nai ka* is a negative question, but it shows that he expects agreement.

3

**OL:** *Ja . . . Yuki-yake shite kaette kuru n ja nai desu ka(?)*  
“Then . . . Won't he come back snow-burned?” (PL3)

- *Yuki-yake* is a combination of *yuki* (“snow”) and *yake* from the verb *yakeru* (“burn/be tanned”). *Yuki-yake* is a noun; the verb form is *yuki-yake suru*. So, *Yuki-yake shite kaette kuru* literally means “get snow-burned and come back” → “come back with a snow-burn.”
- she ends her sentence with . . . *n ja nai desu ka*, the PL3 version of the *Kachō*'s . . . *n ja nai ka*.

4

**Kachō:** *Naruhodo. Yuki-yake shite kaisha ni kite miro.*  
*Tada ja okan zo.*

“Right. (Let him) try coming to work with a snow-burn. He'll pay for it! (I won't let him off scot-free!)” (PL2-1)

- *Naruhodo* indicates that you accept what the other person has said as being reasonable or plausible → “I see/that makes sense.”
- *miro* is the abrupt command form of the verb *miru*, which means “try . . .” when used with the *-te* form of another verb, in this case, *kite* from the verb *kuru* (“come”).
- *tada* = literally “free/no cost”
- *tada ja okan* is a contraction of *tada de wa okanai*. • *okanai* = plain/abrupt negative of *oku* (“leave [a situation] as-is → allow”).
- *okan* is masculine speech.
- *zo* is an emphatic ending, stronger/rougher than *yo*, and definitely masculine.

5

**Tanaka:** *Yahhō!*  
“Yahoo!”

- *Yahhō* is apparently a Japanese adaptation of a mountaineer's call. It's used as an expression of enjoyment (like “Yipee!”), and even as a greeting (like “Hi!/Hey!”).

6

**Tanaka:** *Yuki-yake shinai yō ni masuku kabutte-ru n da mon ne!*

“Thing is, I'm wearing a mask so I won't snow-burn!” (PL2)

- *yō ni* after a verb means “in order that/so that . . .”
- *shinai yō ni* = “so that (I) don't/won't . . .”
- *kabutte-(i)ru* is a form of *kaburu* = “put on/wear (on the head)”
- *mon* is a contraction of *mono*, (literally “thing/fact”) used when explaining a situation.

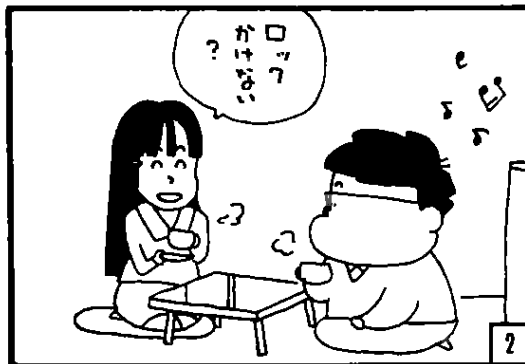
7

**Tanaka:** *Ohhayō*  
“G'morning” (PL2)

**OL:** *Yappari*  
“Just as I thought”

8

# ロ ッ ク



## Title: Rokku Rock/Lock

- The English words "rock" (as in "rock-n-roll") and "lock" are both used in Japanese (although "lock" is less common, and is probably most familiar in the combination *rokkū-auto* = "lockout"). Both words, however, become *rokkū* when transposed into katakana. For someone like Tanaka-kun, this can cause confusion.

- 1 **Tanaka-kun:** *Ūn . . . Yappari Mōtsaruto wa ii nā.*  
"Uhhh . . . Mozart really is nice." (PL2)  
**Girl(friend?):** *Kore . . . Shopan yo.*  
"This is Chopin." (PL2)

- Yappari* (= *yahari*) is used here to show that he is re-confirming a previously held opinion.

- 2 **Girl(friend?):** *Rokku kakenai?*  
"Won't you put on some rock (put on the lock?) (PL2)  
  
• *kakenai* is the plain negative form of the verb *kakeru*, a versatile word which means "put on/play (a record)," or "fasten (a lock)." She is using the negative form as a way of asking a question, or really, making a suggestion, like "Why don't you put on some rock/the lock?"

- 3 **Tanaka-kun:** *E! Rokku kakete ii no?*  
"Eh? It's all right to put on the lock/some rock?" (PL2)  
  
• *ii* literally means "good," but it is used after the *-te* form of a verb to mean "it's all right to —." In more formal speech, the particle *mo* would be used after the verb (*kakete mo ii*), but in colloquial speech, this is frequently omitted.  
• The particle *no* at the end shows that this is a question. (It's the interrogative form of the PL2 extended predicate . . . *no da*.)

- 4 **Sound FX:** *Gacha!*  
(Click of the lock)  
**Girl(friend?):** *Ano ne! Tanaka-kun.*  
"Look! Tanaka-kun"

- Ano ne* is used to call someone's attention. (*Ano* or *Anō* is used as a verbal pause while thinking of what to say.)

# 日記

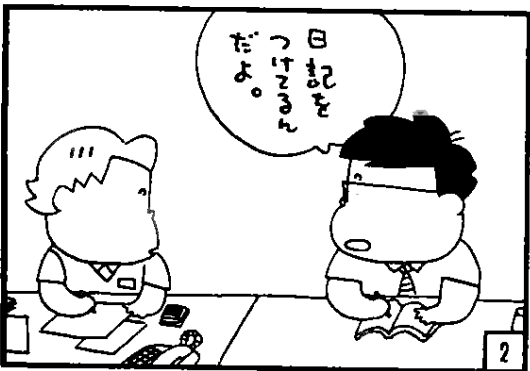


**Title:** *Nikki*  
The Diary

1

**Co-worker:** *Nani o kaite-ru no?*  
“What’re you writing?” (PL2)

- *kaite-(i)ru* is a form of the verb *kaku* (“write”).
- *no* is used here to indicate a question. Although males also use *no* this way in informal speech, females seem to use it more often.



2

**Tanaka-kun:** *Nikki o tsukete-ru n da yo.*  
“I’m keeping my diary.” (PL2)

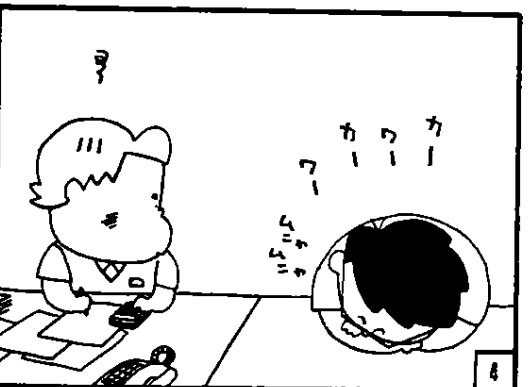
- *Nikki* = “diary.” With a diary, the verb *tsukeru* is used to mean “write in,” as well as “keep.” *Tsukeru* is a very versatile word, and “keep/make an entry (on a form/record/diary)” is only one of its uses.
- The *n* is a contraction of *no*, used here because an explanation is being made.
- *yo* is added for emphasis.



3

**Co-worker:** *Yā nē. Nikki to iu mono wa neru mae ni tsukeru mono yō.*  
“That’s terrible (You’re silly). A diary is something you write before you go to bed/sleep.” (PL2)

- *Yā* is a form of the word *iya*, which literally means “disagreeable/disgusting/unpleasant,” but which is used by females as an expression of disapproval. This usage is decidedly feminine.
- *Nikki to iu mono* = literally “the thing which is called a diary.” The phrase — *to iu mono* is commonly used when giving a definition or explanation.
- *neru* = “lie down/go to sleep/go to bed.”
- She has omitted the final verb, *da/desu* (after *mono*).
- Elongating the final *yo* (added for emphasis) to *yō*, is for some reason considered “cute.”



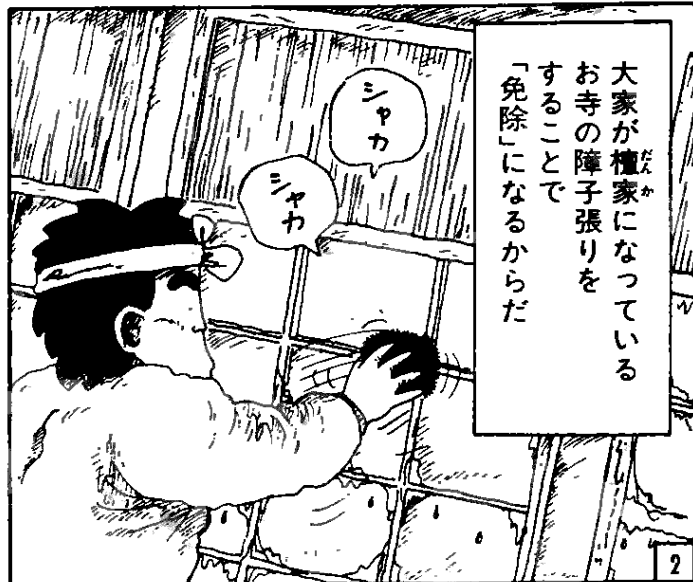
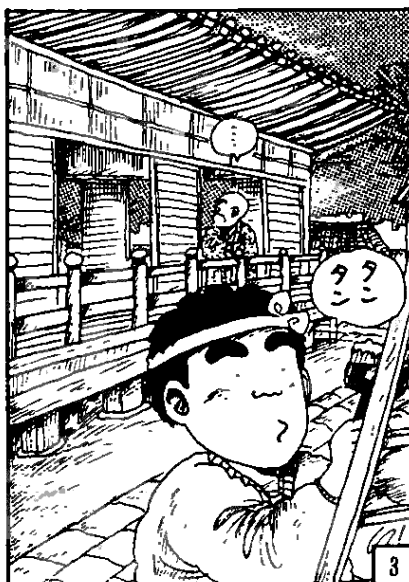
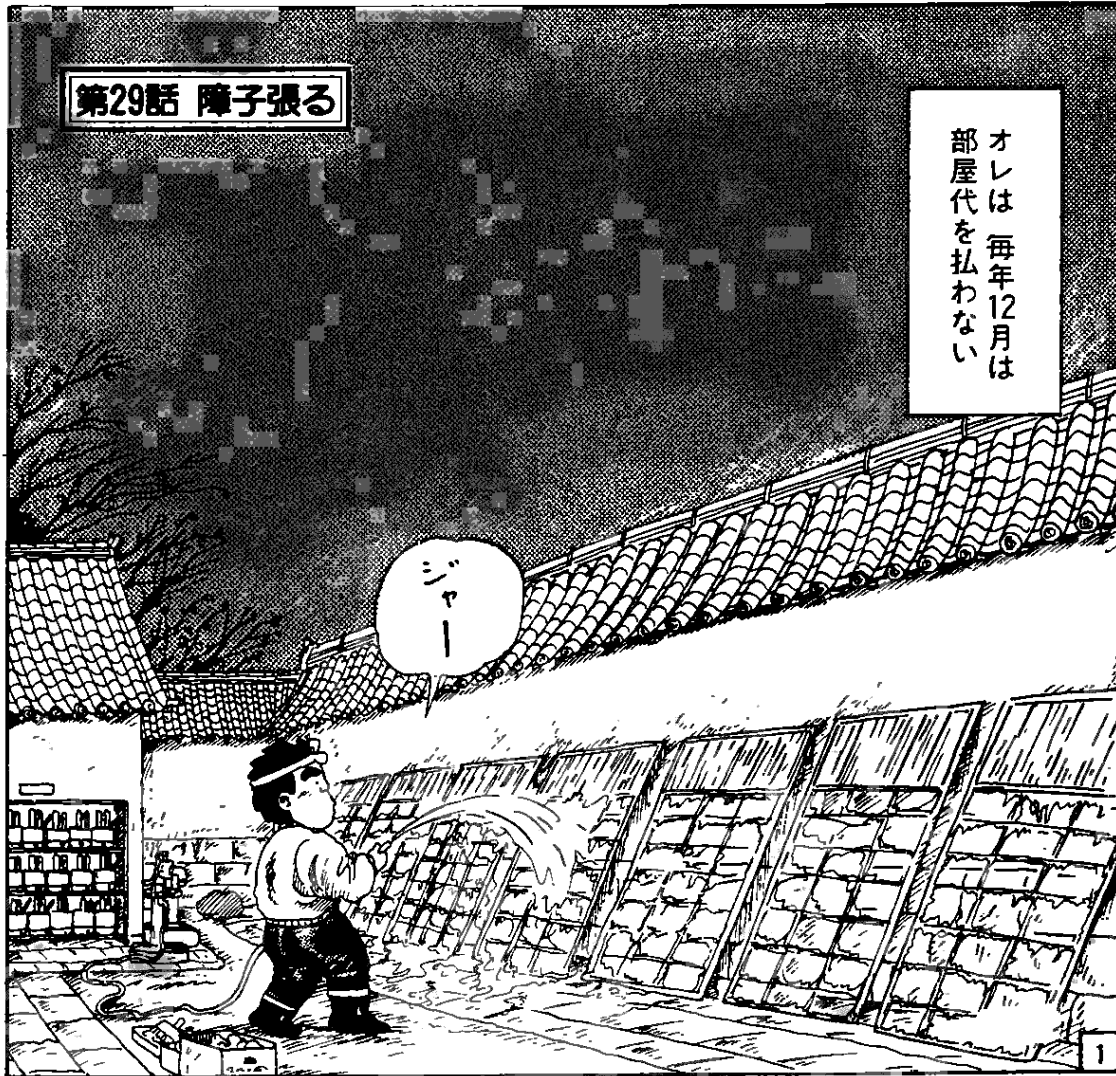
4

**Sound FX:** *Kā kū kā kū*  
(sound of Tanaka-kun’s breathing as he sleeps)  
*Munya munya*  
(mumble mumble – Tanaka-kun murmuring as he sleeps)



第29話 障子張る

オレは 毎年12月は  
部屋代を払わない



© Maekawa Tsukasa, All rights reserved  
First published in Japan in 1988 by Kodansha Ltd., Tokyo  
English translation rights arranged through Kodansha Ltd.

1

**Title:** *Dai Nijū-kyū Wa: Shōji Haru*  
**Story No. 29: Papering Shōji**

- *Haru* can mean “stick on/paste on” (for example, a stamp) or, in this case, it means “paper (a *shōji* sliding door).”

**Narration:** *Ore wa mai-toshi jūni-gatsu wa heya-dai o harawanai.*  
“Every year I don’t pay room rent for December.” (PL2)

**Sound FX:** *Jā*  
(sound of running water)

- *Ore* is a rough/informal word for “I/me” used by males.
- *toshi* = “year” • *mai-toshi* = “every year”
- *heya* = “room” • *dai* is a suffix meaning “charge for/fee.” For example, *takushī-dai* means “taxi fare.”
- *harawanai* is the plain/abrupt negative of *harau* = “pay (for).”

2

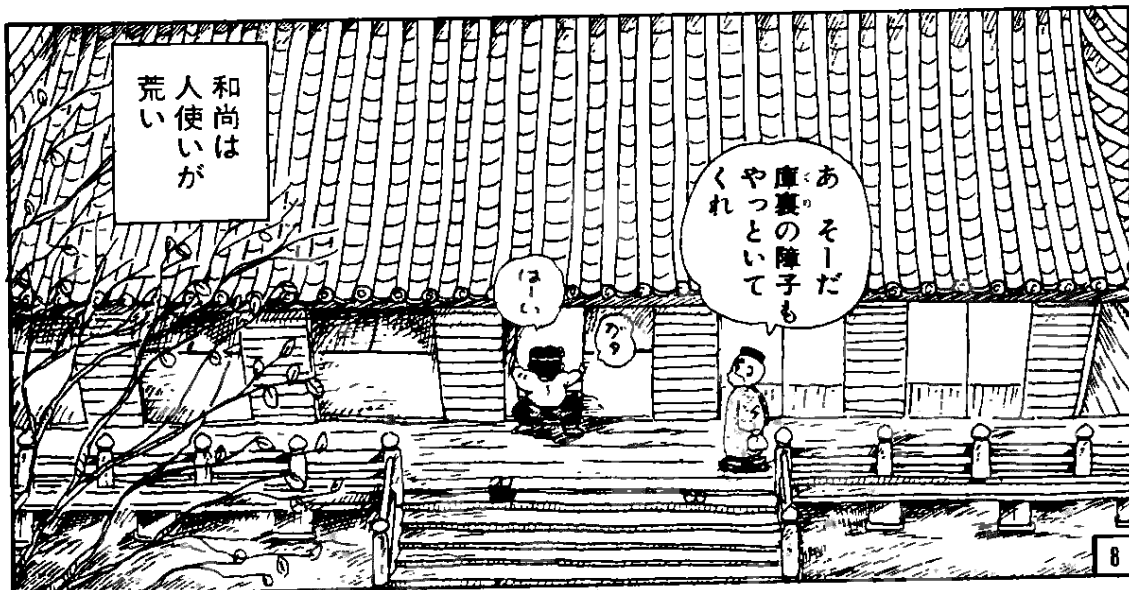
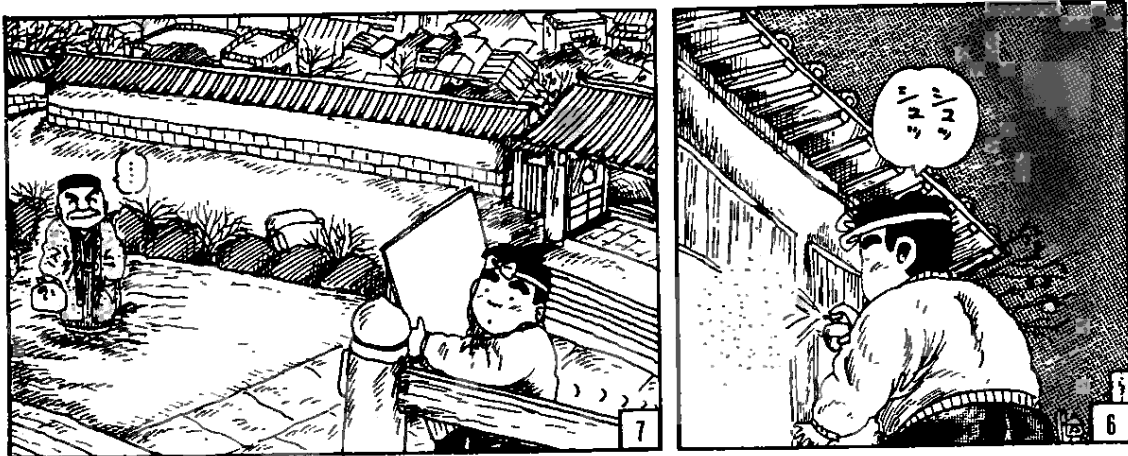
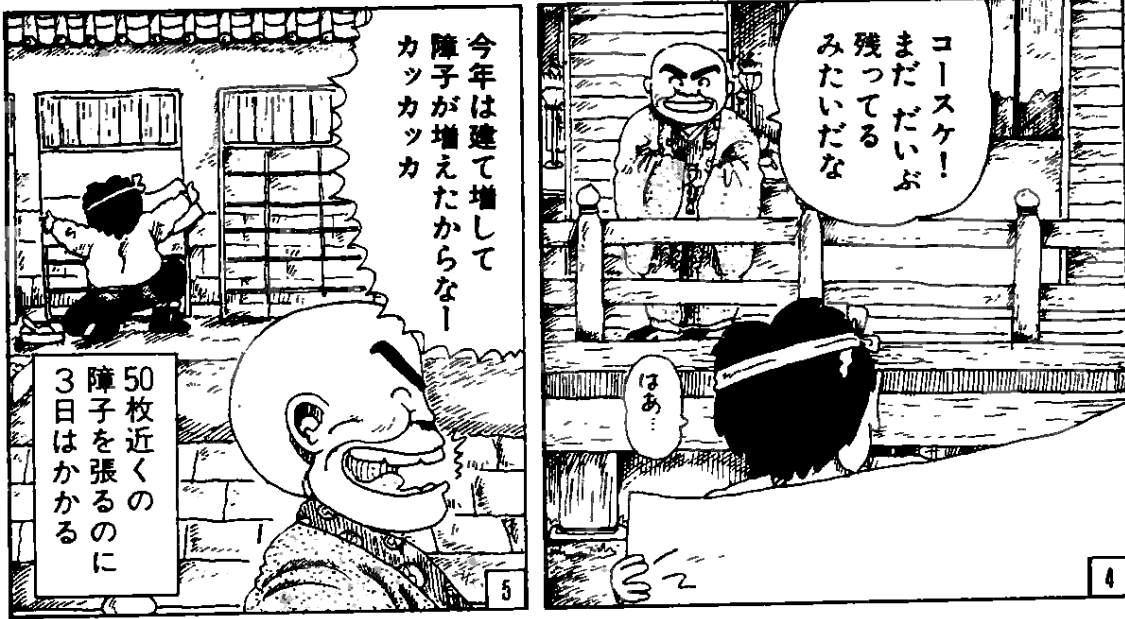
**Narration:** *Ōya ga danka ni natte-iru o-tera no shōji-bari o suru koto de “menjo” ni naru kara da.*  
“That’s because I get an ‘exemption’ by doing the *shōji* (re)papering at the temple my landlady belongs to.” (PL2)

**Sound FX:** *Shaka shaka*  
(scrapping sound — scrubbing off the remains of the old *shōji* paper)

- *Ōya* = “landlord/landlady/owner of a rented property.” His *ōya* is a woman, so we translate it as “landlady” in this story.
- at one time, each house in Japan was assigned to a particular Buddhist temple (*o-tera*). The house/family was then known as a *danka* (“parishioner”) of that temple.
- *natte-iru* is a form of the verb *naru* (“become”) • *danka ni natte-iru* expresses the present situation i.e., the house has become, and now is a *danka* of that temple.
- the phrase *ōya ga danka ni natte-iru* (“the landlady is a parishioner”) modifies *o-tera* (“temple”), so *ōya ga danka ni natte-iru o-tera* means “the temple of which my landlady is a parishioner.”
- *shōji-bari* is a combination of *shōji* and *hari* from the verb *haru* (“stick on/affix → paper {a *shōji*}”) • *hari* changes to *bari* in this combination.
- *shōji-bari* is a noun (“papering of *shōji*”), so the action is expressed by *shōji-bari o suru* (“do the papering of *shōji*”).
- *koto* means “fact/thing/matter,” and here it serves to make the clause before it (*shōji-bari o suru* = “paper the *shōji*”) into a noun (*shōji-bari o suru koto* = “(act of) papering the *shōji*”).

3

**“Sound” FX:** *Tan tan*  
(effect of brushing glue on the *shōji*)



4

**Priest:** *Kōsuke! Mada daibu nokotte-ru mitai da na.*

"Kōsuke! It looks like there's still a lot left." (PL2)

**Kōsuke:** *Hā . . .*

"Yes . . ."

- *mada* = "still/yet"
- *nokotte-(i)ru* is a form of the verb *nokoru* ("remain/be left")
- *mitai* is used to express what seems or appears to be.

5

**Priest:** *Kotoshi wa tatemashite, shōji ga fueta kara nā. Ka ka ka.*

"That's because we built on (an addition) this year and there're more shōji. Ha ha ha." (PL2)

**Narration:** *Gojū-mai chikaku no shōji o haru no ni mikka wa kakaru.*

"To (re)paper nearly 50 shōji takes three days." (PL2)

- *tatemashite* is the *-te* form of the verb *tatemasu*, a combination of *tateru* ("build/construct") and *masu* ("increase").
- *fueta* is the plain/abrupt past of the verb *fueru* which also means "increase." Note that *masu* and *fueru* are written with the same kanji.
- the head priest finds this situation amusing because the increased *shōji* simply mean more work for Kōsuke.
- *-mai* is a "counter/classifier" used to count flat, sheet-like objects. (*ichi-mai, ni-mai, san-mai* → *gojū-mai*).
- *chikaku* is the adverb form of the adjective *chikai* ("close/nearby"), so *chikaku (no)* means "nearly/close to."
- *no ni* after a verb means "(in order) to—."

6

**Sound FX:** *Shu shu*

(spraying sound)

- He is using an atomizer to spray water to make the paper tighten on the frame.

8

**Priest:** *A, sō da. Kuri no shōji mo yattoite kure.*

"Oh, yeah. Do the shōji in the priests' quarters, too." (PL2)

**Kōsuke:** *Hāi*

"Yes sir."

**Sound FX:** *Gata*

(rattling sound of putting shōji into place)

**Narration:** *Oshō wa hito-zukai ga arai.*

"The head priest uses people roughly (works people hard)." (PL2)

- *kuri* refers to the priests' living quarters.
- *yattoite* is a contraction of *yatte oite* — *yatte* from the verb *yaru* ("do"), and *oite* from the verb *oku*, which is used in conjunction with the *-te* form of other verbs to mean "go ahead and . . . (even though it might not be necessary now)."
- *kure* is an abrupt/masculine version of *kudasai*. The *oshō*'s age and position make it perfectly natural for him to use this form with Kōsuke.
- *oshō* is the head priest of a Buddhist temple.
- *hito-zukai* is a combination of *hito* ("person/people") and *tsukai*, from the verb *tsukau* ("use"). In this combination, *tsukai* becomes *zukai*.
- *arai* = "rough," so *hito-zukai ga arai* literally means "is rough in handling (using) people," but it's commonly translated as "is a hard task-master/slave driver."



10

**Narration:** *Ore wa mai-nichi oshō no zōsho kara suki na no o nan-satsu ka zutsu moratte-iku. Oshō wa kimae ga ii.*

“Every day I get to take a few books I like from the priest’s library. The priest is generous.” (PL2)

**Sound FX:** *Dosa*

(dropping something with a thud)

**Kōsuke:** *Kore dake itadakimasu.*

“I’ll (hombly) take these.” (PL4)

- *zōsho* refers to a personal library.
- *suki na* is an adjective (“liked/preferred”), and the addition of *no* makes this into a noun (“ones that are liked/ones that I like”).
- *satsu* is a counter/classifier used for books. • *nan-satsu* = “how many books/volumes,” *nan-satsu ka* = “a certain number of books/some books”
- *zutsu* gives the meaning “. . . at a time/each.”
- *mainichi . . . nan-satsu ka zutsu* = “every day . . . a few volumes at a time”
- *dake* can mean “only/merely,” but *kore dake*, literally “only/merely this” is also used to indicate a quantity. • *itadakimasu* is an inherently humble word.

11

**Priest:** *Sore to . . . kore o ōya-san ni watashite kure.*

“That and . . . give this to your landlady.” (PL2)

**Box:** *Tokkyū-shu*

(special grade sake)

- *watashite* is the *-te* form of the verb *watasu* (“hand to/give to”).

12

**Narration:** *Asa go-jī ni kite, tera o deru no wa mō higure-doki da.* (PL2)

“I come at 5 o’clock in the morning, and it’s (already) about dusk when I leave.”

**Kōsuke:** *Sayonara*

“Good-bye.”

**Woman:** *O-tsukare-sama.*

“You must be tired (Thank you for your hard work).” (PL3)

- *tera o deru* = “leave the temple” • *no wa* nominalizes this — *tera o deru no wa* = “leaving the temple is . . .”
- *toki* (“time/about the time”) changes to *doki* when combined with *higure* (“dusk”).
- *O-tsukare-sama* is the honorific prefix *o-* added to *tsukare* from the verb *tsukareru* (“become tired”) • *-sama* (also used with people’s names) is used as an indication of respect for the other person’s labors.

14

**Narration:** *Apāto e kaeru to, ōya ga yū-han o tsukutte-ite kureru.*

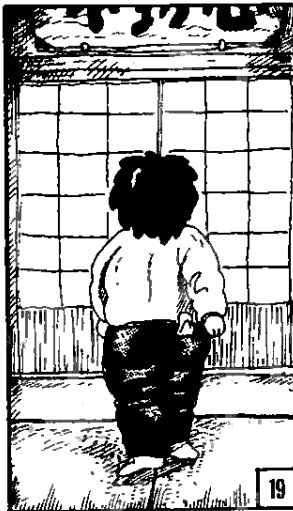
“When I get back to my apartment, my landlady has fixed supper for me.” (PL2)

**Landlady:** *Yappa, tokkyū-shū wa umai, nē.*

“Special grade sake really is good, isn’t it.” (PL2)

- *to* can be used after a verb (*kaeru* = “return/go back/come back”) to mean “when . . .”
- *tsukutte-ite* is from the verb *tsukuru* (“make”). This form means that she has prepared it and is there (waiting).
- he uses the informal/abrupt *kureru* because he’s talking to himself.
- *Yappa* is a contracted form of *yappari*, used to indicate that one’s expectations were met.

(continued on following page)



オレがすっかり  
仕事を終えたのは  
3日目の午後だ



新しい障子の  
匂いとともに  
新年が一足先に  
やってきたよーな  
気がした

うーも  
ごんろう!!

(continued from previous page)

15

**Landlady:** *Anta mada owannai no kai?*  
 “You still aren’t finished?” (PL2)

**Kōsuke:** *Ashita atari de owarisō desu.*  
 “It looks like I’ll finish tomorrow.” (PL3)

- *anta* is a contraction of *anata*
- *owannai* is a contraction of *owaranai*, the plain/abrupt negative of *owaru* (“end”).
- *kai* serves to make a question, but it’s softer/less abrupt than *ka*.
- *de* with a time word (*ashita atari*) means “as of . . .”
- *owarisō* is the suffix *-sō* (“looks like”) added to *owaru* (“end/will end”).

16

**Landlady:** *Ashita Oshō-san ni tsukuda-ni motte-ite o-kure.*  
 “Please take (some) *tsukuda-ni* to the priest tomorrow.” (PL2)

**Kōsuke:** *Hai.*  
 “Yes ma’am.”

- *tsukudani* is items such as small fish, seaweed, or *chunks of maguro* (tuna) boiled down in soy sauce and *mirin* (sweet sake).
- *motte-(i)te* is from *motte-iku* = “take/carry”
- A woman would probably not use simply *kure* (cf. frames 8&11), but *o-kure* (a little “nicer/softer” than plain *kure*) could be used by either men or women.

18

**Narration:** *Ore ga sukkari shigoto o oeta no wa mikka-me no gogo da.*  
 “It was the afternoon of the third day when I completely finished the job.”

- *sukkari* = “completely/thoroughly”
- *oeta* is the plain past form of *oeru* (“finish/bring to an end”)
- *no wa* after the verb *oeta* nominalize the clause *Ore ga sukkari shigoto o oeta*, and it’s used as the topic of this sentence. We’ve expressed this with a “when . . .” in English, although it’s not exactly the same construction.

20

**Narration:** *Atarashii shōji no nioi to tomo ni, shin-nen ga hito-ashi saki ni yatte kita yō na ki ga shita.*  
 “Together with the smell of the new shōji, I had the feeling that the new year had come a little early this year.”

**Priest:** *Ūmu. Go-kurō.*  
 “Uhm. A job well done (Thanks for your labors).” (PL3-2)

- . . . *to tomo ni* = “together with”
- *ashi* = “leg/foot/step” • *hito-ashi* = “one step” • *hito-ashi saki* = “one step ahead”
- *Go-kurō* is an abbreviated, informal version of *go-kurō-sama*. *go-* is the honorific prefix, and *kurō* means “hard/difficult labor.” The ending *-sama* gives a respectful touch.





# 銀河鉄道999

## GINGA TETSUDŌ 999 GALAXY EXPRESS 999

松本零士 *by* Matsumoto Reiji

**Galaxy Express 999** has become quite popular among American animation fans, and while “Galaxy Express” is not an exact translation of the Japanese title, it does have a nice ring, so we decided to use it for our version.

A very literal translation of *Ginga Tetsudō* would be “Milky Way Railroad.” Of course, “Milky Way” is the name of the galaxy containing the earth, so substituting “Galaxy” here could still be considered in the realm of translation. The “Express” part of the title, however, seems to come from the dialog of the manga. In our frame #18, our hero’s mother refers to the “train” he is to board as *Ginga Tokkyū*. *Tokkyū* literally means “Express,” so apparently the English title was taken from this reference.

### A note about the name of our “hero”

#### **Hoshino Tetsurō** 星野 鉄郎

The family name, Hoshino, is written with the kanji for “star” (*hoshi*) and “field” (*no*, as in *nohara*). The first name Tetsurō is written with the kanji for “iron” (*tetsu*) and *rō*, an ending used for male names, such as Tarō. The *tetsu* is the same as in *tetsudō* (“railroad”), which is written with the kanji for “iron road.” The *tetsu*/iron aspect also seems appropriate considering that the theme of the series is his search for a “mechanical body.”



For more information on the artist, see our feature story on page 18.



1

**Title:** *Tabidachi no Barādo*  
A Ballade of Departure

- *tabidachi* is a combination of *tabi* (a rather old and poetic word for “trip”) and *tachi* (which changes to *dachi* in this combination) from the verb *tatsu* (“leave {on a trip}”). It’s written, however, with kanji that would normally be read as *shuppatsu* (the reading *tabidachi* is shown over the kanji for *shuppatsu*). Both *tabidachi* and *shuppatsu* mean “departure,” but *shuppatsu* has more of an mundane, everyday feeling, while *tabidachi* seems more poetic and suggests setting out on a long journey.

**Pilot:** *Kochira Ginga Kyūkō nana nana roku, Megaroporisu Tōkyō Sutēshon e no kidō ni hairu!*  
“This is Galaxy Express 776, entering flight path for Megalopolis Tokyo Station!”  
(PL2)

- *Ginga* is written with the kanji for “silver river.” It refers to the Milky Way, or this Galaxy.
- *Kyūkō* = “express”
- *Megaroporisu* and *Sutēshon* are both English words written phonetically in katakana.
- the particle *e* after *Sutēshon* means “for/to/towards,” but the particle *no* is necessary after this for it to modify *kidō* (“flight path/track”).
- *hairu* = “enter”

**Pilot:** *Gensoku jūhachi pāsento, jūryoku burēki sadō jū-byō mae!*  
“Eighteen per cent speed reduction, ten seconds before activation of gravity brake.”  
(PL2)

- *gensoku* = “reduction of speed”
- *jūryoku* = “gravity” • *burēki* is “brake” in katakana
- *sadō* = “operation/function”
- *byō* = “second(s)”
- *mae* = “before”



2

**Sound FX:** *Zuzuzuzu*

(a high speed jet-like sound)

**Tetsurō:** *Okāsan, are . . .*

“Mother, (what’s) that . . .”

**Mother:** *Yama no mukō no Megaroporisu ni Uchū Tokkyū no saishū ressha ga tsuita no sa.*

“The last train of the Space Express has arrived at Megalopolis on the other side of the mountains.” (PL2)

- *yama no mukō* = “far side of the mountain(s)”
- *uchū* = “space/the cosmos”
- *saishū* = “last/final” (with trains, this usually means “last . . . of that day”)
- *ressha* (written with the kanji for “line of cars”) means “train”
- *tsuita* is the plain/abrupt past of the verb *tsuku* = “arrive”
- the *sa* on the end serves no grammatical function.

3

**Tetsurō:** *Doko kara kita no?*

“Where did it come from?” (PL2)

**Mother:** *Sā nē, ano kata da to Andoromeda ga shihatu kashira nē . . .*

“Well, for that model, I suppose maybe Andromeda was the starting (station) . . .” (PL2)

- *sā nē* shows that she does not have a ready answer—she is pondering.
- *kata* = “model/shape” • *to* after a verb (*da*) gives a conditional “if/when” meaning, so *ano kata da to . . .* means “if/when it’s that model → for that model”
- *shihatsu* = “first departure.” She is using *shihatsu* like a shortened version of *shihatsu-eki* (“commencing/starting station”).
- *kashira* is a (typically) feminine expression meaning “I wonder if/perhaps.” A male would probably use *ka nanka nā* in this situation.

4

**Mother:** *Samui no? Tetsurō . . .*

“Are you cold? Tetsurō . . . (PL2)

**Tetsurō:** *Un.*

“Uhuh.”

- males and females both use *no* this way to ask a question, but it does have something of a feminine touch since *no* is a softer, gentler sound than the abrupt *ka*.

5

**Mother:** *Kon'ya wa yuki ga furu ka mo nē . . .*

“It might snow tonight, you know . . .” (PL2)

- *yuki* = “snow (noun)” • *furu* = “fall/come down” • *yuki ga furu* = “snow (verb)”
- *ka mo* is an abbreviated version of . . . *ka mo shirenai* = “might/may . . .” (*shirenai* is the plain/abrupt negative form of the verb *shireru* = “can know”)



6

**Mother:** *Ā, kikai no karada dattara samusa nanka ki ni shinakute mo ii no ni . . .*  
 “Aah, if we had mechanical bodies we wouldn’t have to be concerned about something like cold (weather).” (PL2)

**Tetsurō:** *Kikai no karada dattara totemo naga-iki dekiru n datte ne.* (PL2)  
 “They say that if you have a mechanical body you can live for a very long time.”

- *kikai* = “machine” • *karada* = “body”
- *dattara* (the conditional *-ra* ending on *datta* = the past of the verb *da*) literally means “if it is/was . . .” This is an example of the broad range of use of the verb *da/desu*.
- *nanka* gives the meaning “something/anything like (cold).”
- *ki ni shinakute mo ii* = “don’t have to be concerned with/worried about” • *ki ni suru* = “be concerned/worry about”
- *no ni* after a predicate is usually translated as “although/even though,” but (especially at the end of a sentence) it can be used to express regret or dismay.
- *datte* is used here to indicate reported speech (what someone else said).

7

**Mother:** *Sō da yo, buhin sae ki o tsukete kōkan o tsuzukereba, sen-nen gurai wa iikirareru tte . . .*  
 “That’s right, they say if you just take care and keep changing parts, you can live about a thousand years.” (PL2)

- *sae* gives the meaning “if only/just”
- *ki o tsukete* is from *ki o tsukeru* (“be careful”)
- *kōkan* = “change/exchange” • *tsuzukereba* is the conditional “if/when” form of the verb *tsuzuku* (“continue”), so *kōkan o tsuzukereba* = “if you continue to change/replace . . .”
- *ikirareru* is the potential “can” form of the verb *ikiru* (“live”).

8

**Mother:** *Watashi-tachi wa kikai no karada ga kaenai kara, seizei ikite hyaku-nen ga giri-giri ne.*  
 “We can’t buy mechanical bodies, so the longest we could live would be 100 years at the most.” (PL2)

**Tetsurō:** *Kikai no karada wa o-kanemochi shika kaenai n da ne.*  
 “Only rich people can buy mechanical bodies, can’t they.” (PL2)

- *kaenai* (“can’t buy”) is the plain/abrupt negative of *kaeru* (“can buy”), which is the potential form of the verb *kau* (“buy”).

6

**Mother:** *Otōsan ga shinanakereba ne, omae ni datte kikai no karada o katte agerareta no ni . . .*  
 “If your father hadn’t died, we would have been able to buy a mechanical body for you too.” (PL2)

- *shinanakereba* is the conditional (“if . . .”) form of *shinanai*, the plain/abrupt negative form of the verb *shinu* (“die”).
- *omae* is used mostly by males, but mothers frequently call their children *omae*.
- in this usage (*omae ni datte . . .*), *datte* means “even/too/also,” so *omae ni datte* is similar to *omae ni mo*.
- *no ni* at the end of this sentence literally means “even though,” but it’s used here to show regret — “even though we would have been able to buy . . . for you (in fact, we were not able).”

10

**Tetsurō:** *Otōsan wa kikai no karada o ningen ga kau koto ni hantai shite korosareta n da ne . . .*  
 “Father was killed because he was opposed to humans buying mechanical bodies, wasn’t he.” (PL2)

**Mother:** *Ē.*  
 “Yes.”

(continued on following page)





(continued from previous page)

- *korosareta* = plain/abrupt past of *korosareru*, the passive form of *korosu* = “kill.”
- . . . *ni hantai shite korosareta* literally means “opposed . . . and was killed”
- *kau* = “buy/purchase” and *koto* = “thing/fact/matter”  
*ningen ga kau* = “humans buy” → *ningen ga kau koto* = “humans buying”

11

**Mother:** *Ā, yappari yuki da wa.*

“Ah, it really is (going to) snow.” (PL2)

**Tetsurō:** *Hayaku o-uchi e hairō yo.*

“Let’s hurry up and go inside.” (PL2)

- *hayaku* (“quickly”) is the adverb form of the adjective *hayai* (“quick”)
- using *o-uchi* (the honorific *o-* prefix with *uchi* = “house/home”) gives a childish tone to his speech — mothers frequently use *o-uchi* to children.

12

**Tetsurō:** *Dō shita no? Okāsan . . .*

“What’s wrong, Mother . . .

- *dō* means “in what way/how,” and *shita* is the plain/abrupt past of the verb *suru* (“do”), so *dō shita* means “what happened → what’s wrong.”
- *no* is used here to indicate a question.

13

**Mother:** *Uchi e haitcha dame!*

“Don’t go in the house!” (PL2-1)

- *haitcha* is a contraction of *haitte wa* (*haitte* is the *-te* form of *hairu* = “enter/go in”)
- *dame* = “no good/won’t do”

14

**Mother:** *Kotchi e hayaku!!*

“This way, quick!! (PL2)

- *kotchi* is a colloquial form of *kochira* = “this way/this direction”

15

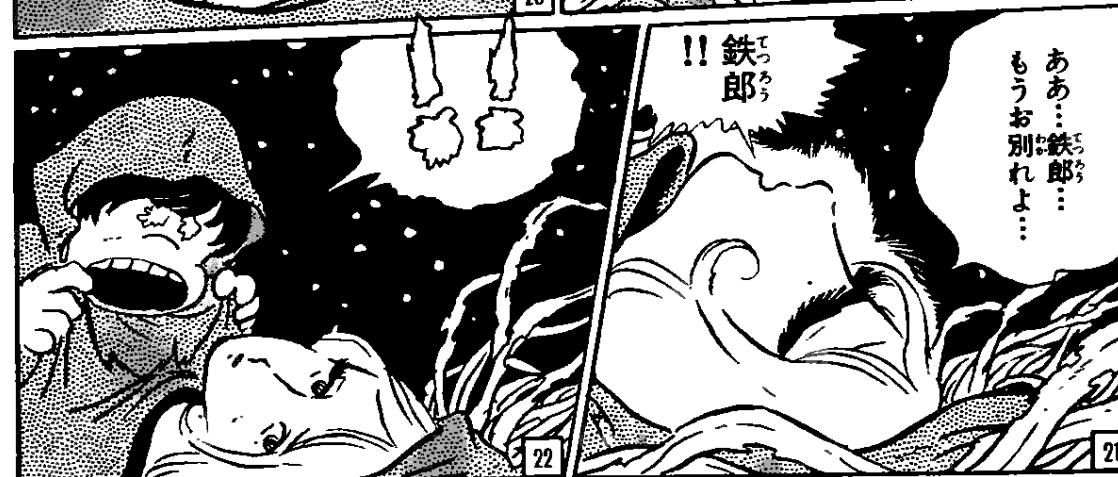
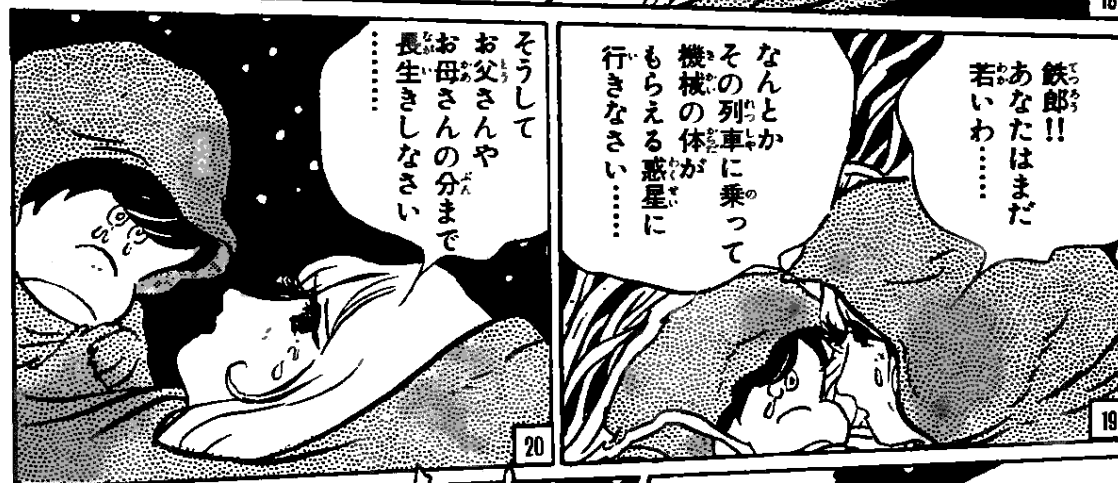
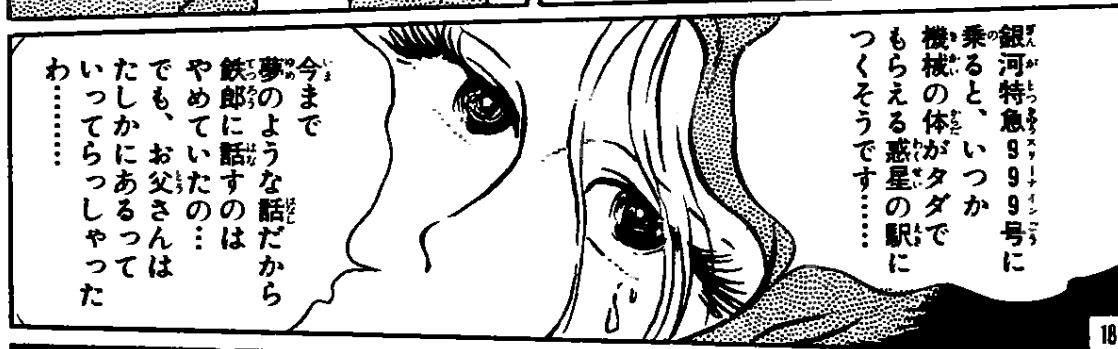
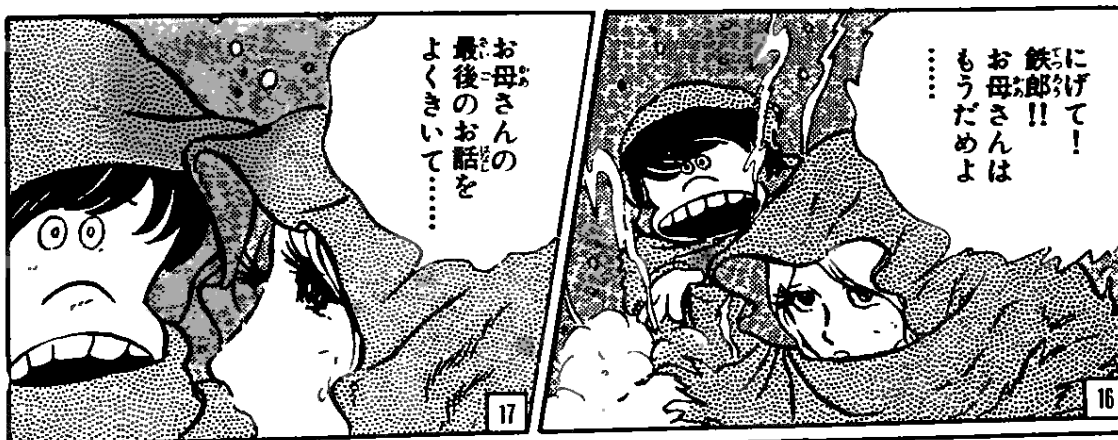
**Sound FX:** *Zushin*

(the sound of a ray or perhaps laser of some kind)

**Mother:** *A . . .!*

**Tetsurō:** *Okāsan!!*

“Mother!!!”



16

**Mother:** *Nigete! Tetsurō!! Okāsan wa mō dame yo . . .*

“Escape! Tetsurō!! Your mother is done for . . .

- *nigete*, the *-te* form of *nigeru* (“flee/escape/run away”) • *nigete kudasai* would mean “please escape/run away,” but dropping *kudasai* makes it into a gentle command.
- She refers to herself in the 3rd person — “Your mother” = “Me”
- *mō* = “already” • *dame* = “no good/hopeless”

17

**Mother:** *Okāsan no saigo no o-hanashi o yoku kiite . . .*

“Listen closely to your mother’s final words . . .” (PL2)

- *saigo* = “last” • adding *o-* to *hanashi* (“story,” or just “talking”) makes it more elegant/polite, and has a feminine touch.
- *kiite*, from *kiku* (“hear/listen”), is used here as a gentle command. It’s *kiite kudasai* (“please listen”) without the *kudasai*.

18

**Mother:** *Ginga Tokkyū surī-nain-gō ni noru to, ūsuka kikai no karada ga tada de moraeru wakusei no eki ni tsuku sō desu . . .*

“I’ve heard that if you get on the Galaxy Express No. 999, you eventually arrive at the station on a planet where you can get a mechanical body for free . . .” (PL3)

- the reading given in katakana over the numbers 999 is *surī-nain* (“three-nine”).
- *sō desu* is used at the end of a sentence to indicate hearsay.

**Mother:** *Ima made, yume no yō na hanashi da kara Tetsurō ni hanasu no wa yamete-ita no . . .*

“Until now, I had given up on mentioning it to you because it seemed like such a dream-like story . . . (PL2)

*Demo, otōsan wa tashika ni aru tte itte-rasshata wa . . .*

“But, your father said it definitely existed . . . (PL2)

- *yume* = “dream” • *yume no yō na* = “like a dream/dream-like”
- *no wa* after the verb *hanasu* (“talk/mention”) makes it into a noun (“talking/mentioning”)
- *itte-(i)rasshata* is an honorific version of *itte(i)ta*, in other words, *irassharu* has been substituted for *iru* • *itte* is from the verb *iu* = “say”

19

**Mother:** *Tetsurō!! Anata wa mada wakai wa . . .*

“Tetsurō!! You’re still young . . .” (PL2-Fem)

*Nan to ka sono ressha ni notte, kikai no karada ga moraeru wakusei ni ikinasai . . .*

“Somehow get on that train, and go to the planet where you can get a mechanical body . . . (PL2)

- *wa* is used at the end of the first sentence as a feminine speech form.
- *nan to ka* = “somehow”
- *moraeru* (“can receive”) is the potential form of the verb *morau* (“receive/get”).
- *ikinasai* is a gentle command form of the verb *iku* (“go”).

20

**Mother:** *Sō shite otōsan ya okāsan no bun made naga-iki shinasai . . .*

“And live long enough for your father and mother too . . .”

- *bun* = “share/part” • *otō-san ya okā-san no bun* = “father’s and mother’s share”
- *naga-iki suru* = “live long” • *shinasai* is a gentle command form of *suru*

(continued on following page)



(continued from previous page)

21

**Mother:** *Ā . . . Tetsurō . . . Mō o-wakare yo . . .*  
*"Ah . . . Tetsurō . . . This is farewell . . .*  
*Tetsurō!!*

- *mō* = "already" • *o-wakare* is from the verb *wakareru* ("part/be separated")

23

**Tetsurō:** *Okāsan!!*  
*"Mother!!"*

24

**Tetsurō:** *Shinanaide kure!! Shinanaide kure yo!!*  
*"Don't die!! Please don't die!!" (PL2)*  
*Boku ga hitori-botchi ni natte shimau ja nai ka!!*  
*"I'll be left all alone!!" (PL2)*

- *shinanaide* is from the verb *shinu* = "die"
- *kure* is an informal/abrupt version of *kudasai*. Whether this is translated as a command or as a request depends on the context. Adding *yo* to *shinanaide kure* really just makes it more emphatic.
- *Boku* is an informal/masculine word for "I/me"
- *hitori* means "alone/one person" • *-botchi* emphasizes the the solitude of *hitori*.

25

**Sound FX:** *Za za za zā*  
 (sound of cape flapping in the wind?)

26

**Count:** *Ita ka!!*  
*"Did you find her [Was she there?]"*

**Hunter:** *Kocchi da, koko de shinde-ru!*  
*"This way, she's dead over here!" (PL2)*

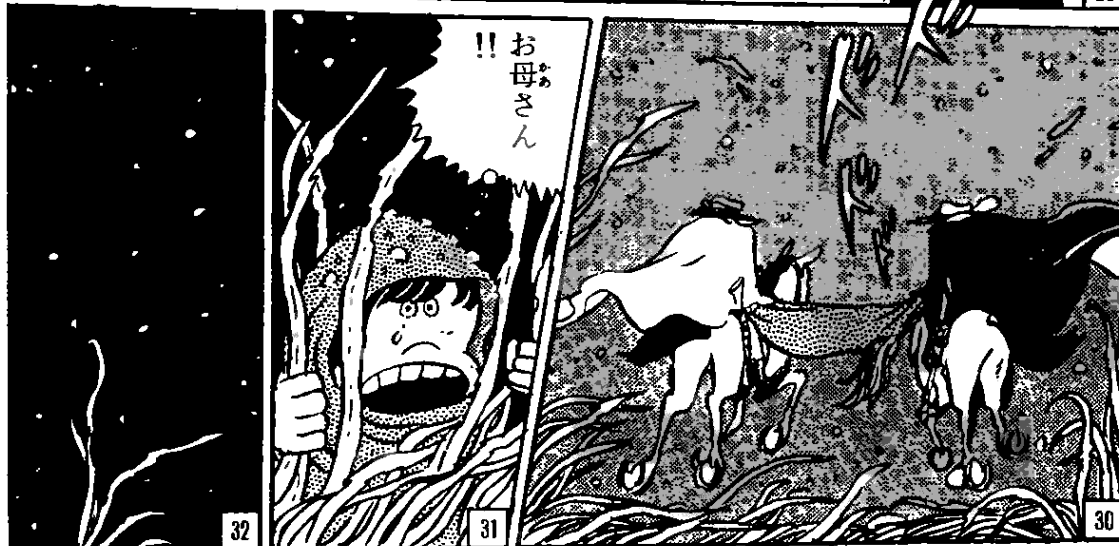
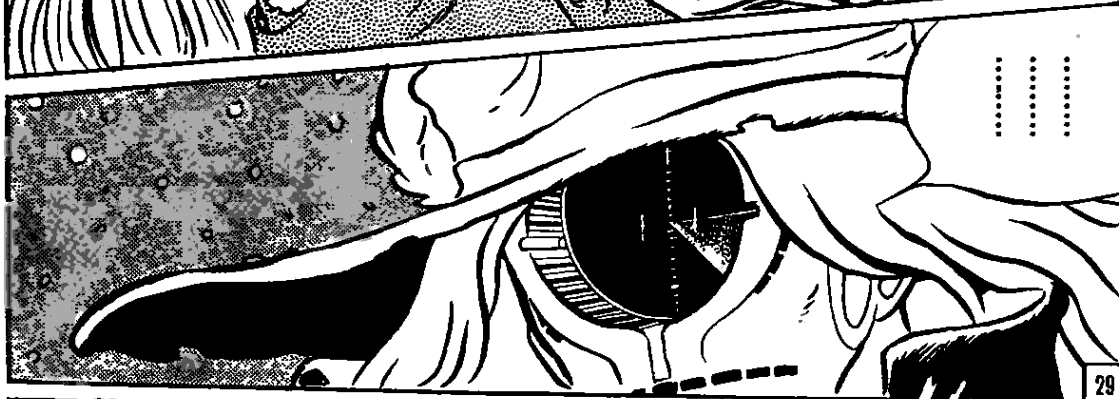
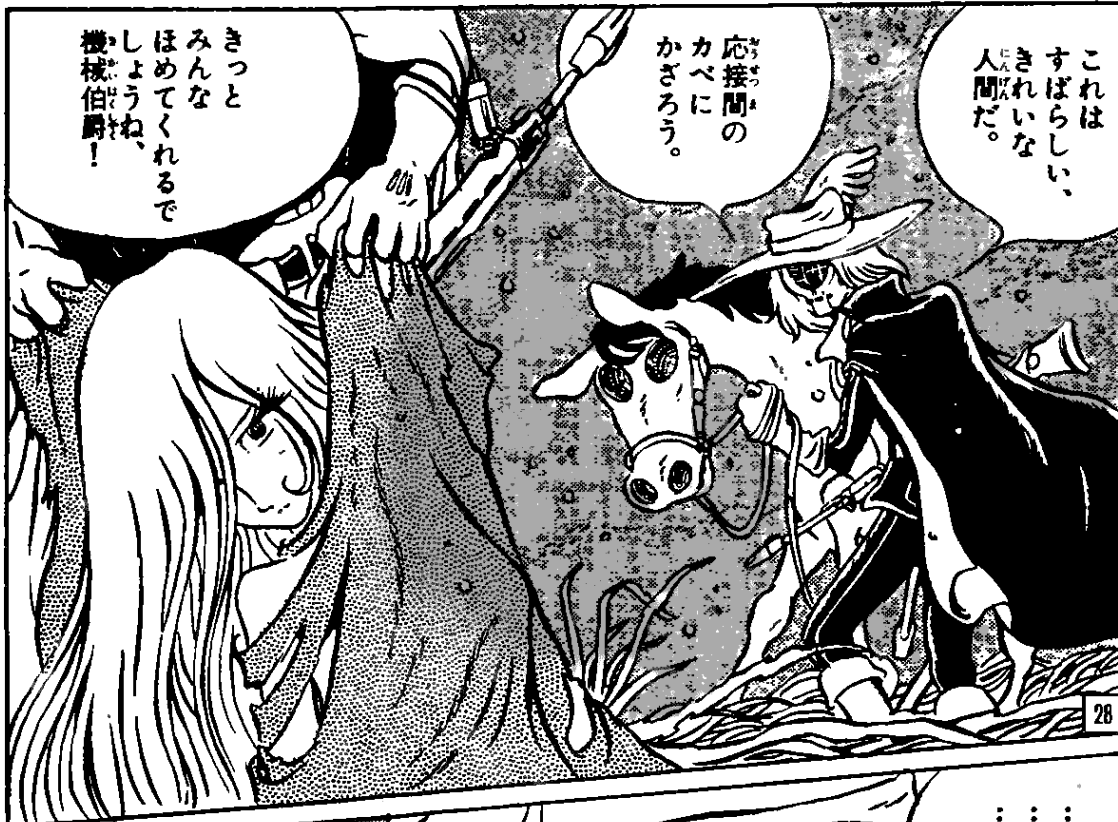
- *ita* is the plain/abrupt past of *iru* ("be/exist" for animate things). Japanese and English have a different sense of time here—since she (or her body, in this case) was there, even before they found her, it makes sense to use the past form of the verb.
- *shinde-(i)ru* is from the verb *shinu* ("die") – one of the so-called "punctual" verbs; *shinde-(i)ru* means "has died/is dead," instead of "is dying."

21

**Hunter:** *Migoto ni shitometa na.*  
*"You shot her down brilliantly (Good shot)." (PL2)*

**Hunter:** *Ima-doki umareta mama no karada no ningen nante mezurashii kara na!!*  
*"Nowadays a human that still has the body it was born with is rare!!" (PL2)*

- *migoto* = "brilliant/superb" • *migoto ni* = "brilliantly/superbly"
- *shitometa* is the plain/abrupt past of *shitomeru* ("shoot down/kill")
- *umareta mama* = "still in the same condition as when it was born" • *umareta* is the plain/abrupt past of *umareru* ("be born") • *mama* = "as is/intact"
- *karada* = "body," and *ningen* = "human being," so *umareta mama no karada no ningen* = "a human with the body in the same condition as when it was born (not a mechanical body)"
- from a strictly functional point of view, the particle *wa* could be used instead of *nante*, but *nante* has the implication "something like/the very idea of"



28

**Count:** *Kore wa subarashii, kirei na ningen da.*

"This is wonderful, it's a beautiful human." (PL2)

*Ōsetsuma no kabe ni kazarō.*

"I'll hang it on the wall in the drawing room." (PL2)

- *ōsetsu* = "reception (of guests)," and the suffix *ma* means "room/area for . . ."
- *kabe* = "wall"
- *kazarō* is the plain/abrupt equivalent of *kazarimashō*, from the verb *kazaru* ("decorate/put on display"). This *-rō/-mashō* form is used to make a suggestion ("let's . . ."), or to express probability ("will probably . . ."), but here it's being used to express an intention.

**Hunter:** *Kitto minna homete kureru deshō ne, Kikai Hakushaku!*

"Certainly everyone will admire it, Count Kikai!" (PL3)

- *kitto* = "certainly/surely"     • *minna* = "everyone"
- *homete* is from the verb *homeru* ("praise/admire")
- *kureru*, with the *-te* form of a verb (*homete* in this case), indicates that something is being done (admiring) for the benefit of another person (Count Kikai). By using *kureru* (as opposed to *kudasaru*), the speaker places Count Kikai on an equal or superior footing with those who will do the admiring.
- *kikai* means "machine," but it's used like a name here.
- *hakushaku* = "count," but it comes after the name. For example Count Dracula is known as *Dorakyura Hakushaku* in Japan.

30

**Sound FX:** *Do do do do*

(sound of hoofbeats)

31

**Tetsurō:** *Okāsan!!*

"Mother!?"





33

**Tetsurō:** *Ginga Chō-Tokkyū ni noru nante— yume no hanashi da yo.*  
 “(The very idea of) getting on the Galaxy Super-Express— it’s a dream story.” (PL2)

**Tetsurō:** *Okane mo kippu mo nai shi.*

“I don’t have money or a ticket either.” (PL2)

*Daiichi, dō yatte kono yuki no naka o Megaroporisu no eki made ikeba ii n da(?)!!*

“In the first place, how would I get through this snow to Megalopolis Station?” (PL2)

- Tetsurō’s mother called it simply *Ginga Tokkyū*, but here he calls it *Ginga Chō-Tokkyū*. The prefix *chō-* means “super/overly/extremely.”
- *noru* can mean “get on/board” as well as “ride on”
- *nante* gives a feeling of “the very idea of (riding on the Galaxy Express)”
- *hanashi* can mean “talk/talking” as well as “story,” so in a more poetic style, *yume no hanashi* could be “talk of dreams/dream talk”
- *kono yuki no naka* means “midst of this snow” • the particle *o* (generally used to indicate direct objects) is used in this case to indicate the location where the motion (“going”) is taking place. (cf. *michi o aruku* = “walk (down) a street”)

34

**Tetsurō:** *Dekiru dake ganbatte miru kedo, kono yuki jā . . .*  
 “I’ll give it my best shot, but with this snow . . .”

- *dekiru dake* means “as much as possible”
- *miru* with the *-te* form or another verb means “try . . .” • *ganbatte miru* means “try making every effort/try being persistent” → “make every effort and see (what happens)”

35

**Tetsurō:** *Ā, te-ashi ga kajikande mō ugokenai yo . . .*  
 “Aah, my hands and feet are numb and (I) can’t move anymore . . .” (PL2)

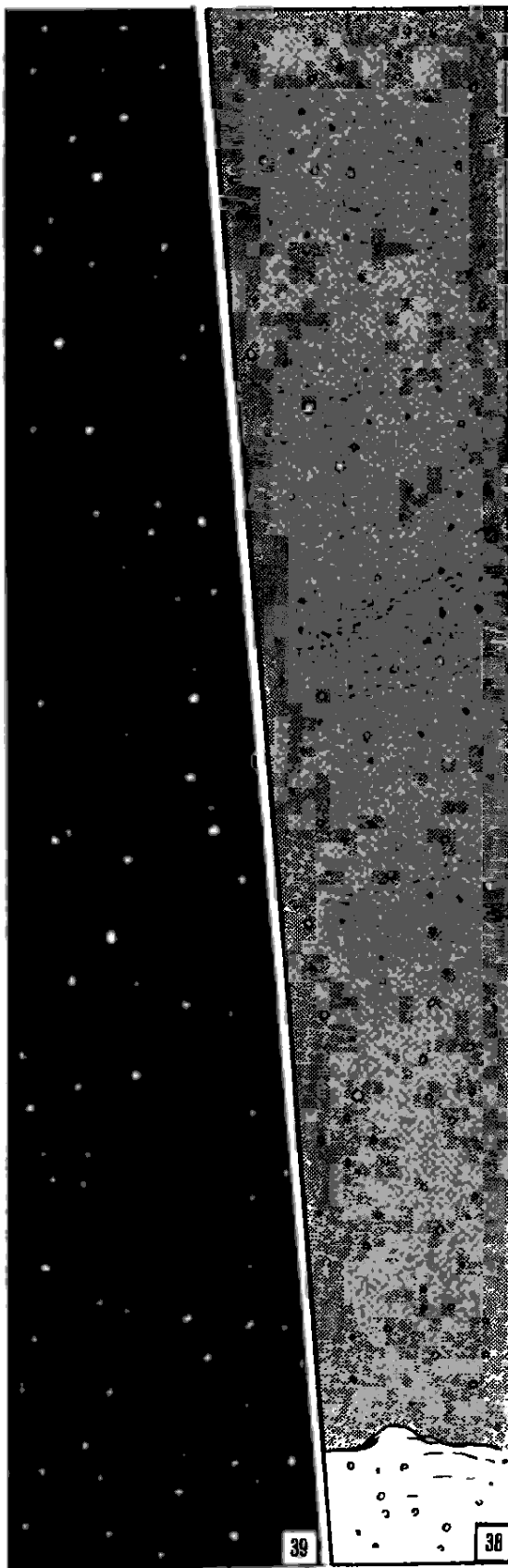
- *te* can refer to the hand or arm, and *ashi* can mean “foot/feet,” or “leg(s),” so *te-ashi* could be translated as “extremities.”
- *kajikande* is from the verb *kajikamu* (“be numb”).
- *ugokanai* means “does not/will not move” and *ugokenai* means “can not move.” Both come from the verb *ugoku* (“move”).

36

**Tetsurō:** *Kikai nara ugokeru no ni, ningen tte fuben da yo . . .*  
 “A machine would be able to move, but it’s inconvenient (a disadvantage) being a human . . .” (PL2)

- *no ni* after a verb means “even though.” It’s used here to imply “even though a machine/mechanical body would be able to move, I have a human body, so I’m not.”
- *tte* is an abbreviation of *to iu no wa*, literally “what is called a . . .,” used here to indicate the subject/topic. You could think of *ningen tte* as “what is called a human being” → this thing called a human being.”

(continued on following page)



(continued from previous page)

37

**Tetsurō:** *Kondo umarete kuru toki wa, hajime kara kikai no karada ni umarete kuru yo . . .*  
 “The next time I’m born, I’ll be born with a mechanical body from the start . . .”  
 (PL2)  
*Boku wa boku wa . . .*  
 “I, I . . .”

- *kondo* literally means “this time,” but it’s used to mean “next time” (like “this Saturday” can mean “next Saturday” in English).
- *kuru* (“come”) is added to *umarete* (from *umareru* = “be born”) to emphasize that he will be coming back in another incarnation.
- *yo* is added at the end just for emphasis.

42

**Tetsurō:** *Koko wa?*  
 “Where am I?”

**Méteru:** *Ki ga tsuita?*  
 “You came to (regained consciousness)?” (PL2)

- *koko* = “here/this place.”
- *koko wa* is short for *koko wa doko (desu ka)* = “where is this place → where am I”

43

**Méteru:** *Sā, sūpu o nonde . . .*  
 “Here, have some soup . . .”  
*Anata, hanbun kōritsuite-ita no yo.*  
 “You were half frozen.” (PL2-Fem)

- *sūpu* is the English word “soup” in katakana. Japanese style “soups” are called *suimono* (except for *miso shiru*, which is in a category by itself). From her use of the word *sūpu*, as well as the appearance of the soup bowl and spoon, we can assume this is a Western style soup.
- *nonde* is from the verb *nomu* (“drink”). Since Japanese style “soups” are in fact consumed directly from the bowl, without the use of a spoon or other utensil, this is certainly appropriate. The use of the verb *nomu* also carries over to Western style soups, even though they may be consumed with a spoon. On the next page, Tetsurō appears to be drinking the soup out of the bowl.
- *hanbun* = “half(way)”
- *kōritsuite-ita* is from the verb *kōritsuku* (“freeze {solid}”). This is a combination of the verbs *kōru* (“freeze”) and *tsuku* (“stick to/be attached to,” among many other meanings).
- ending a sentence with *no yo* has a feminine touch.



44

**Mēteru:** *Watashi wa Mēteru.*  
 “I’m Mēteru.”

- this name is rendered as Maeter in most English versions of *Galaxy Express*, but we decided to stick with our straight *rōmaji* rendering, to show the pronunciation of the original Japanese.

45

**Tetsurō:** *Boku wa . . .*  
 “I’m . . .”

45

**Mēteru:** *Hoshino Tetsurō-san ne. Fuku no nuitori ni atta wa.*  
 “Hoshino Tetsurō. It was sewn into your clothes.” (PL2-Fem)

- *fuku* = “clothes/clothing”
- *nuitori* is actually a noun referring to a simple kind of embroidery or sewn-in laundry marking — *nui* from the verb *nuu* (“sew”) and *tori* from the verb *toru* (“take”)
- *atta* is the plain/abrupt past of the verb *aru* (“be/exist,” so . . . *ni atta* means “was in . . .”

47

**Mēteru:** *Sore ni Ginga Chō-Tokkyū ni noru ni wa, anata hantai e mukatte aruite-ita no. Megapolisu no eki wa atchi yō!!*

“And for getting on the Galaxy Super-Express, you were walking in the opposite direction. Megapolis Station is that way!!” (PL2)

- *ni wa* after a verb (*noru*) means “for the purpose of . . .”
- *hantai* = “opposite” • *mukatte* is from the verb *mukau* (“face/head towards”).
- *aruite-ita* is from the verb *aruku* = “walk”

48

**Tetsurō:** *Dōshite boku ga eki e iku koto ga wakatta!!*

“How did you know I was going to the station?” (PL2)

**Mēteru:** *Ara, kowai.*

“Oh, (you’re) frightening.” (PL2)

- *koto* (“thing/fact/matter”) serves to make the thought before it (*boku ga eki e iku* = “I go to the station”) into a clause (*boku ga eki e iku koto* = “that I was going to the station”). English is much stricter than Japanese about having tenses of verbs in agreement.
- *Dōshite . . . wakatta?* has an abrupt tone almost like “How the hell did you know . . .,” hence Mēteru’s reaction.

49

**Mēteru:** *Shūon-ki o mawashite-itara, gūzen anata to okāsan no kaiwa ga haitta no.*

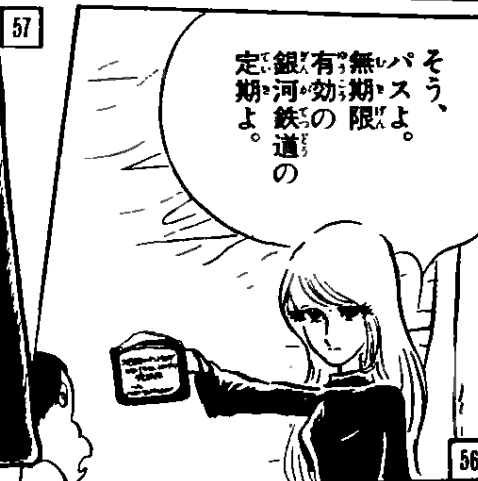
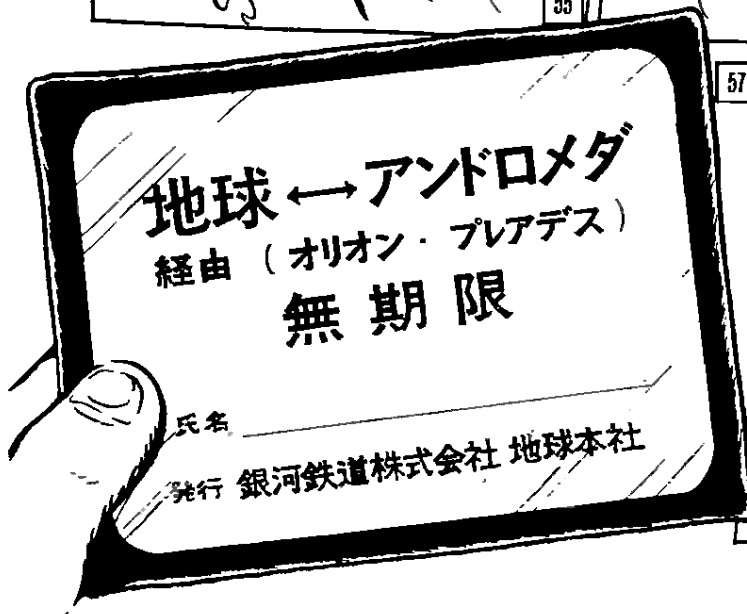
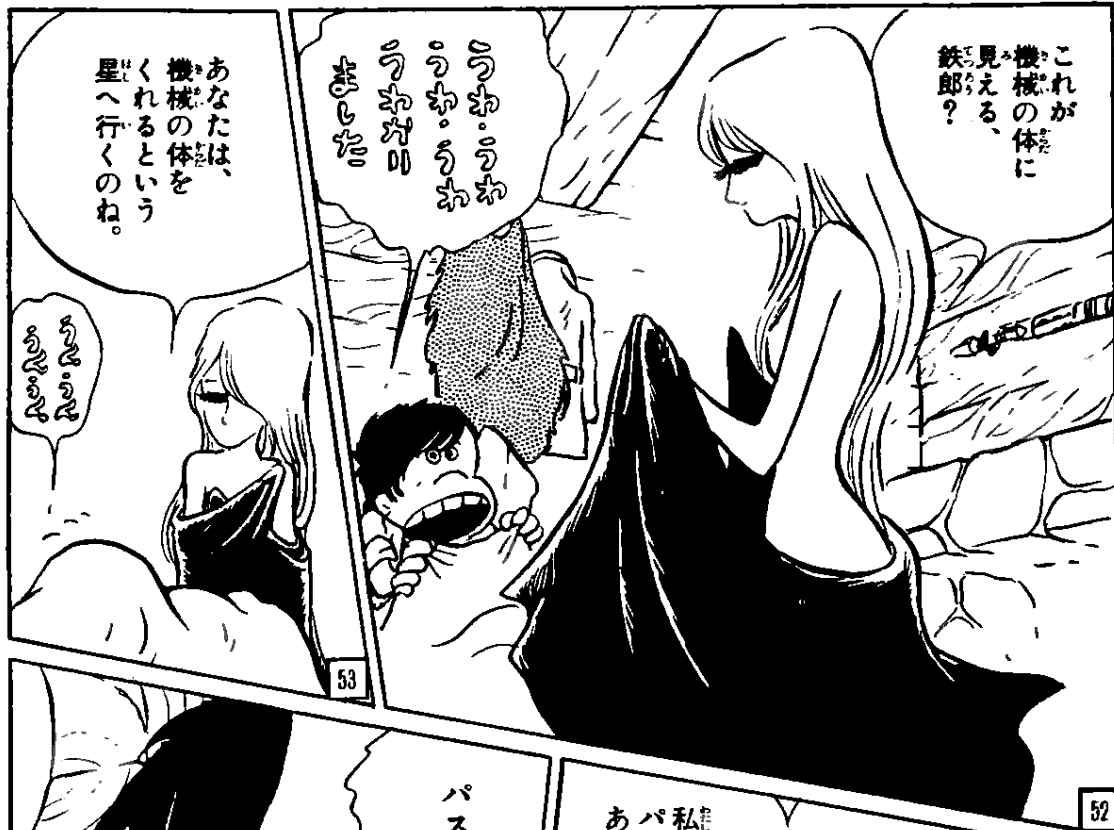
“When I was scanning with the sound detector [collector], it happened to pick up the conversation between you and your mother.” (PL2)

- *mawashite-itara* is from the verb *mawasu* (“turn/rotate”). The ending *-ra* on the past form of a verb gives a conditional “if/when” meaning.
- *haitta* is the plain/abrupt past of *hairu* (“enter/come in”). • *koiwa ga haitta* means “conversation came in (on the sound detector)”

49

**Mēteru:** *O-ki no doku ni ne . . .*  
 “It was a pity . . .”

(continued on following page)



(continued from previous page)

51

**Tetsurō:** *Kimi mo kikai no karada o motte-ru no ka?*

"Do you have a mechanical body too?"

**Mēteru:** *Sō mieru?*

"Do I look like it?" (PL2)

- *kimi* is an informal/abrupt word for "you," used only by males.
- ending a question with *no ka* has an abrupt, masculine tone.

52

**Mēteru:** *Kore ga kikai no karada ni mieru, Tetsurō?*

"Does this look like a mechanical body, Tetsurō?" (PL2)

**Tetsurō:** *Uwa, uwa, uwa, uwa, uwakarimashita.*

"I, yī, yī, yī, I see/understand." (PL3)

- . . . *ni mieru* = "look like . . ." Since there is no question marker (such as *ka* or *no*), intonation is used to make this a question.

53

**Mēteru:** *Anata wa kikai no karada o kureru to iu hoshi e iku no ne.*

"You're going to the star (planet) where they give you a mechanical body, aren't you." (PL2)

**Tetsurō:** *Un, un, un, un.*

"Yeah, yeah, yeah, yeah." (PL2)

- *kikai no karada o kureru* = "give (you) a mechanical body"
- . . . *to iu* can mean "(what is) called . . .," but *kikai no karada o kureru to iu hoshi* would be more like "the star where it is said they give you a mechanical body."

54

**Mēteru:** *Moshi, watashi o issho ni tsurete itte kudasaru nara, pasu o ageru wa.*

"If you take me along with you, I'll give you a pass." (PL2-Fem)

*Watashi to onaji pasu o ageru wa.*

"I'll give you a pass the same as mine." (PL2)

- *tsurete* is from the verb *tsureru* ("take along/with"), and *itte* is from *iku* ("go").
- *kudasaru* (as opposed to *kureru*) gives a "polite (humble)," feminine touch.
- *nara* means "if"
- *wa* at the end of the sentence is feminine speech.

55

**Tetsurō:** *Pasu?*

"A pass?"

56

**Mēteru:** *Sō, pasu yo. Mukigen-yūkō no Ginga Tetsudō no teiki yo.*

"That's right, a pass. An indefinitely valid pass for the Galaxy Railway. (PL2)

- *kigen* = "time limit/term" • *mukigen* = "perpetual/no time limit" • *yūkō* = "validity"
- *teiki* means "fixed period of time," but it's used here as an abbreviation of *teiki-ken* ("pass {for train, bus, etc.}"). • *ken* ("ticket") is actually an abbreviation of *jōsha-ken*.
- *pasu* and *teiki* are used almost interchangeably. Perhaps because of the way Tetsurō asks *pasu?* (as if he might not understand exactly what the word meant), she uses the alternative *teiki* to confirm or clarify what she is talking about.

57

**Pass:** *Chikyū <—> Andoromeda**Earth <—> Andromeda**Keiyū (Orion · Pureadesu)**Via (Orion · Pleiades)*

(continued on following page)





(continued from previous page)

Mukigen  
Indefinite

Shimei \_\_\_\_\_

(Full) Name \_\_\_\_\_

Hakkō: Ginga Tetsudō Kabushiki-Gaisha, Chikyū Honsha

Issued by: Galaxy Railroad Incorporated, Earth Main Office

58

**Meteru:** *Honmono yo!*

“It’s the real thing!” (PL2)

**Tetsurō:** *Nan de sonna daiji-na mono o boku ni kureru n da!*

“Why are you giving me such a valuable thing?” (PL2)

- *nan de* is a rather informal/abrupt way of asking “why”
- the ending *n da* is a contraction of *no da*, used because he’s asking for an explanation.

58

**Meteru:** *Da kara issho ni itte kureru o-rei datte.*

“So (like) I told you, it’s in return for your going along with me.” (PL2)

- *Da kara* (“so/therefore”) is linked with *datte* at the end of the sentence.
- *datte* is used here to indicate something that has already been said, like . . . *o-rei da to imashita* (“[I] said it was in return for . . .”)
- *o-rei* means “(expression of) thanks/gratitude” → something given in return for a favor.

60

**Meteru:** *Namae wa jibun de kakikonde ii no yo.*

“You can write in the name yourself.” (PL2-Fem)

- she uses the general word *namae*, which can mean just “name,” or “first name.” The word *shimei* was used on the pass, meaning “full [given & family] name.”
- *kakikonde* is from the verb *kakikomu* (“write in/fill in”), a combination of *kaki* from *kaku* (“write”), and *komu*, which, when used with other verbs, gives the meaning of “in/into.”
- the standard form for giving permission or saying it’s OK to do something is . . . *mo ii (desu)* after the *-te/-de* form of a verb. In colloquial Japanese, the *mo* is frequently dropped: *kakikonde mo ii* → *kakikonde ii* (“it’s OK to write in/fill in”).

61

**Tetsurō:** *Doko e iku no? Kimi no mokuteki-chi wa?*

“Where are you going? (What’s) your destination?” (PL2)

**Meteru:** *Sore wa kikanaide! Pasu o ageru n da mono.*

“Don’t ask that! (Because) I’m giving you a pass.” (PL2)

- *kimi* = informal/abrupt word for “you” used only by males.
- *mokuteki-chi* = *mokuteki* (“intention/objective”) + *chi* (“ground/land/place”)
- *kikanaide* (from the verb *kiku* = “ask/hear”) is a gentle command (cf. *kikanaide kudasai* = “please don’t ask”)
- *mono* literally means “thing.” At the end of this sentence it gives a tone of “Look, I’m giving you a pass, so don’t ask me where I’m going.” This has a slightly feminine tone.

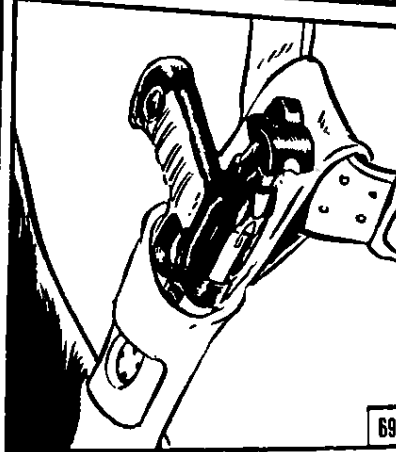
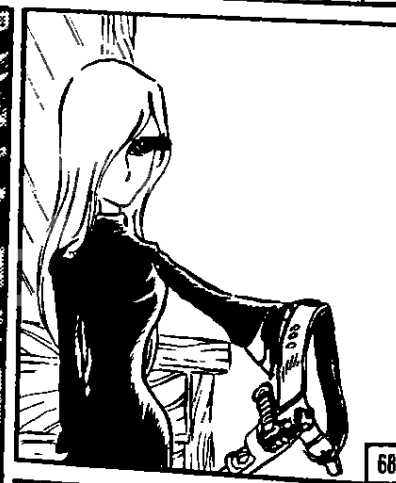
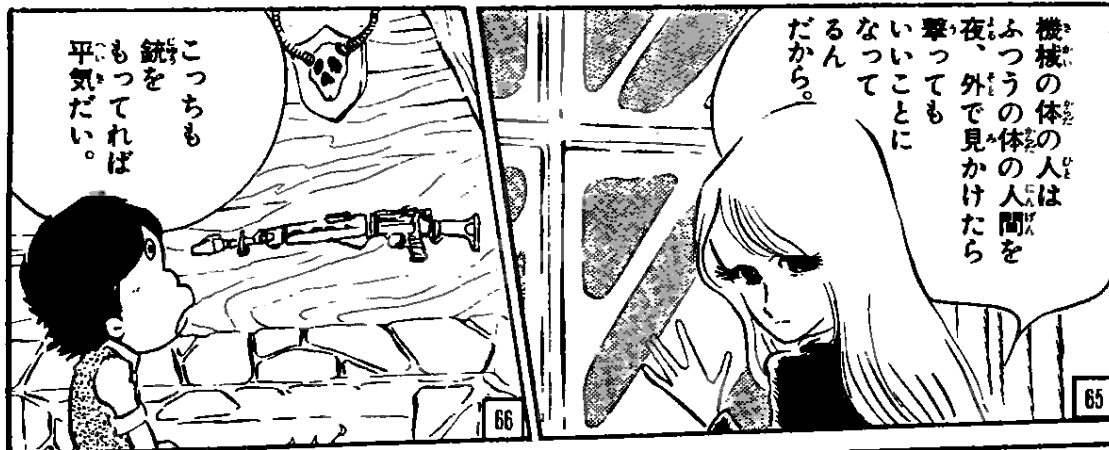
62

**Tetsurō:** *Kore ga areba boku wa . . . boku wa kikai no karada o te ni ireru koto ga dekiru!*

“If I have this I . . . I’ll be able to get a mechanical body.” (PL2)

- *areba* is the conditional “if” form of the verb *aru*, which means “there is,” but can also imply possession. (cf. *matchi {wa} arimasu ka?* = “do you have a match?”)
- *te ni ireru* = “get/obtain” (literally “put into my hand”).
- *koto ga dekiru* after a verb (*te ni ireru*) means “can . . .”

(continued on following page)



(continued from previous page)

64

**Tetsurō:** *Kikai Hakushaku no ie tte kono kinjo kai?*

“Is Count Kikai’s house in this neighborhood?” (PL2)

**Mēteru:** *Ano mukō yo. Yoru wa ano hito, kari o suru kara, ningen ga urotsuku to abunai wa.*

“It’s over (beyond) there. At night he goes hunting, so it’s dangerous for humans to be hanging around.” (PL2)

- *tte* is used like the particle *wa* here—to indicate the topic/subject.
- *kai* is a somewhat softer form of the question indicator *ka*, but is still informal speech.
- *ano hito* (“that person”) is used like the pronoun “he”
- *to* after a verb means “when/if,” so *ningen ga urotsuku to . . .* means “if/when humans hang around . . .” • *abunai* = “dangerous”

65

**Mēteru:** *Kikai no karada no hito wa futsu no karada no ningen o, yoru, soto de mikaketara, utte mo ii koto ni natte-ru n da kara.*

“[The situation is that] people with mechanical bodies are allowed to shoot people with ordinary bodies if they see them outside, at night.” (PL2)

- *utte mo ii* = “can shoot/are allowed to shoot” • *utsu* = “shoot”
- *koto ni natte-(i)ru* is used to describe “the way things are.” • *natte-(i)ru* is from the verb *naru* = “become/develop,” so *natte-(i)ru* indicates the way things “have developed and now are.” • *koto* can mean “thing/matter” but it’s used colloquially in a number of situations to “nominalize.”

66

**Tetsurō:** *Kotchi mo jū o motte-reba heiki dai.*

“If I have a gun I’m not worried.” (PL2)

- *kotchi* is a colloquial/informal form of *kochira* (literally “this direction”)
- *kotchil/kochira* is used to mean “I/we”
- *motte-(i)reba* is the conditional “if/when” form of *motte-(i)ru* (“have/be holding”), from *motsu* (“hold”).
- *dai* (like *kai*) is a softer/gentler version of *da*, still very informal and basically masculine.

67

**Tetsurō:** *Eki e iku mae ni Kikai Hakushaku no ie e iku.*

“Before we go to the station I’m going to Count Kikai’s house.” (PL2)

*Sore ga kimi to issho ni iku, boku no jōken da. Ii ka?*

“That’s my condition for going along with you. All right?” (PL2)

**Mēteru:** *Ii wa.*

“That’s all right.” (PL2-Fem)

- *eki e iku* = “(I) go to the station” • *mae* = “before/in front of” • the particle *ni* in *eki e iku mae ni*, is used in the sense of “in (the time before I go to the station)”
- *issho* = “together(ness)/unity” • *issho ni* = “together/along with.”
- *issho ni iku . . . jōken* = “condition for going along/together (with you)”
- *kimi* (“you”) and *boku* (“me”) are both informal masculine speech.

70

**Sound FX:** *Gō—*

(howling of the wind)

**Tetsurō:** *Kikai Hakushaku-me*

“Count Kikai, you SOB.” (PL1)

- Putting *-me* on the end of a noun is like saying “You . . .” with an insulting tone.

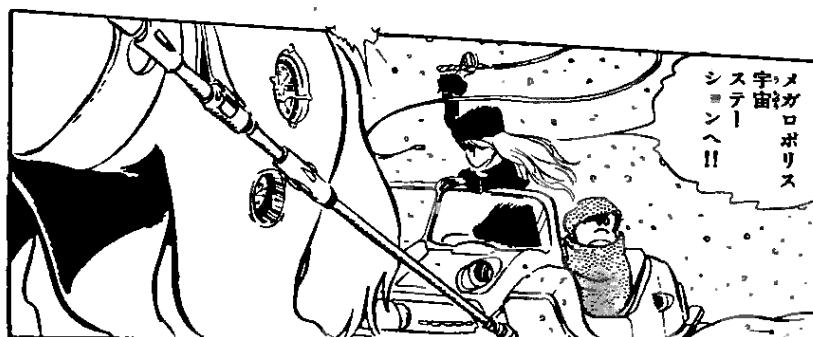


71 **Sound FX:** Byū— (howling sound of the wind)

72 **Voices:** Wa ha ha ha ha ha ha (laughter)

— to be continued —  
in the next issue of  
**MANGAJIN.**

*Here are some scenes from the next installment!*



# INSIDE THE ROBOT KINGDOM

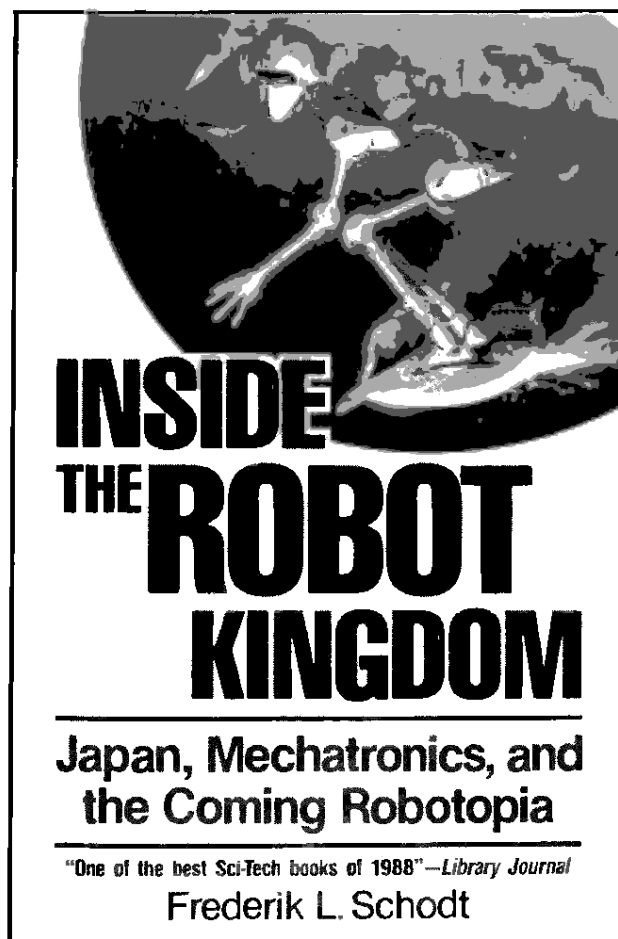
by Frederik L. Schodt  
Kodansha International, 1988, Tokyo/New York  
256 pages, \$12.95 (paperback)

**F**rederik Schodt, perhaps our best writer on Japan's popular culture, goes directly to the images that fascinate, even obsess, the Japanese. In so doing, he reveals the myths that shape the lives of the Japanese people.

*Manga! Manga! The World of Japanese Comics* showed us an astounding pop culture. *Inside the Robot Kingdom* illuminates another cultural icon of contemporary Japan—the realm of humanoid (mostly fantasy) and non-humanoid (mostly industrial) robots.

Schodt presents his material in three parts. First, he examines the roots of Japanese robophilia, starting with the clockwork automata that bemused samurai and courtiers during the Edo period. These might be just a historical footnote, except that the most famous of these, the “tea-carrying doll,” has been resurrected as an emblem of robotic development.

The author then examines robots in Japanese comics and animation, going back to the militaristic 1930s, when Tanku Tankurō, a cheerful bowling ball with a head, helped the Japanese invade Manchuria. After the war, Tanku's successor in Japanese hearts was the resolutely pacifistic Tetsuwan Atomu (“Mighty Atom”), known to Americans of a certain age as “Astro Boy.” Astro Boy, with its stiff animation and utter lack of lip-synch, was nevertheless quite influential in Japan. Many of today's top researchers and robot designers cite Mighty Atom as the inspiration for their careers. Mighty Atom was followed by a whole parade of lovable robots, including the robot cat Doraemon and the sweet little girl-robot Arare-



chan. These techno-buddies are probably most responsible for the Japanese vision of the robot as “your mechanical pal who's fun to be with.”

About the same time, the prototypical giant robot, Tetsujin 28-gō (“Iron Man Number 28”), was born, and came to America under the name “Gigantor.” This crude mechanical hero spawned a flood of “mecha” and “mobile suits” that continues unabated to this day (and that has come to infest Saturday-morning TV in America as well).

One very illuminating chapter gives a cogent look at the way Japan's post-World War II economy led to a dynamic and powerful toy industry. Schodt takes us inside the business, showing how it has evolved from a cottage industry to a high-tech juggernaut capable of mass-producing sophisticated mechanical toys of amazing intricacy and precision.

The second section explores the “real-life” world of industrial robots. Here we find a very different kind of being. Industrial robots are neither humanoid nor friendly, but they are potent tools to increase industrial productivity—a national crusade in Japan for more than forty years.

Japan has been much more successful than the West in

# Sample Pages

(50% actual size)

## MANUFACTURING AND RELIGION

Naome Karatsu, one of Japan's quality control gurus, is currently a technical advisor to Matsushita Electric, nominally the largest robot manufacturer in Japan. In the spring of 1986 the Pentagon asked him to the United States to pick his brain for the "secrets" to Japan's technological success. Upon his return Karatsu talked about the development of industrial robots East and West almost as if he were comparing religions.

"Engineers in the United States have a worldview colored by dualism, and may tend to see things in terms of black or white, 'yes' or 'no.' But in Japan all products are a battle with error. If a design differs from its specifications it won't work the way it should. On the floor, therefore, the 'gray area' is very important. There is no single truth, but many. The U.S. relies heavily on specialists, who run the risk of being too rigid. Since they must be flexible like God, the tendency is to take sides in debates and avoid blame. The U.S. always seems to be waiting for some 'superior' to solve its problems, but supermen only come along infrequently. In Japan we have an impression that if enough dust is collected, it will form a man star. We may not have very many spectacular individual engineers, but when their power is cooled, it is tremendous."



WABOT-1, 1973, was the first serious full-scale anthropomorphic robot in the world. With legs, hands, artificial vision, and speech synthesis, it was claimed to have the mental ability of a one-and-a-half-year-old human.

Kato believes that Japan's tradition of animism has strongly influenced its interest in robots. Yet he makes no connection between religion and his own work. He and his fellow humanoid researchers are clearly not living any sleep over the fact that they are involved in work that might fit into the "blasphemous" category described by Asimov. Since they operate outside the pressures of Judeo-Christianity, who should they? But even Kato sees the danger in trying to usurp the functions of a higher being. In a recent interview debate on "How Close Can Robots Come to Humans?" for example, he stated his opposition on ethical grounds to attempts to replicate life forms using organic materials. "The effects we are making," Kato notes, "are only fictitious machines. If anything goes wrong and we need to stop the robot, all we have to do is pull the plug."

## Becoming Robots

The other iconoclast of Japanese robotics is Masahiro Mori. Mori is much more overtly religious than Kato, and he is also more closely linked to industry. A contemporary of Kato's, he too specialized in automatic controls as a young man. In 1959 he began his involvement with robots, starting with research into models of the human tanger, then hands, walking mechanisms, robots for industry, and autonomous robots. After a long lecture teaching at the Tokai Institute of Technology, Mori is currently chairman of the Robotics Society of Japan. Like Kato, his sphere of influence is vast, unlike him he is a flamboyant personality.

"Aah, robot" is indeed a word with unfortunate connota-

tions," he says, smiling, discussing "robot-phobia" abroad, "but it's only a convenient label that doesn't reflect the essence of the object itself. A robot is neither good nor bad. With a series of charts and diagrams, Mori begins to explain a complicated Buddhist concept, but thinks twice, and laughing, holds up a permanent ink pen. "See?" he says. "To most people this may look like an ordinary magic marker, but watch. . . ." Touching the tip with a lighter, the "pen" begins to burn scorchily, and he gleefully exclaims, "It's really a lamp!" Mori, the eccentric elder of Japan's mechatronics community, is a man with a mission: to spread the word about the relationship between man and robots and Buddhist



I always tended to be a mediocre philosophical abstract studies," he admits, "and in developing free-minded manipulators I found a microcosm. Buddhism is a highly complex religion that developed in India and entered Japan in the sixth century. . . . It teaches that the Buddha nature is in all things, that just-seeing beings and that the past, of whole systems are simultaneously independent and connected, a universe and the source of all truth exists, for example in the single petal of a flower. When studying the human finger, Mori found that he could not consider its functions independently, that he had to take into account their relation to the entire human body. This in turn helped him comprehend not only the human body but the universe in which it exists. Therein he saw the totality of a Buddha

Initially, like several other Japanese scientists, Mori was inspired to study the progressive field of automatic controls and robotics by the work of cyberneticist Norbert Wiener, who had once concluded that "Buddhism, with its focus on Nirvana and a release from the external world of a certain stance, is inexorably opposed to the idea of progress."

Mori, quite to the contrary, came to his focus as a result of his studies that "to learn the Buddhist way is to penetrate oneself as a robot." And conversely, as he also articulated in his book *The Road to the Robot: A Buddhist Approach to the Philosophy of the Robot* (Tokyo: Tokai Institute of Technology, 1986), "The Buddha nature is within them—that is, the potential for attaining Buddhahood." According to Mori,

man achieves dignity not by subjugating his robotic nature, but by recognizing its wishes and when the Buddhist nature that permeates his own mind sets. When he does that, he acquires the ability to discern good practices and to operate them for good and proper purposes."



W1-10 (R), a dynamic wrist with a clawed, speed of 1.5 seconds per step.

The W1-10 (R) is a dynamic wrist with a clawed, speed of 1.5 seconds per step. It is capable of static work up to 1.5 seconds per step.

"Sidebar" Schodt does it again: plenty of asides and tidbits along with the main course.

applying industrial robots, and Schodt dedicates much of this section to examining the reasons why. He touches on the "industrial samurai" culture that has made Japan a world leader in manufacturing and technology within two generations. Schodt's account of the history of industrial robots is fascinating, populated with colorful characters (both American and Japanese), and it contains striking examples of the "prophet without honor" syndrome that has sent many of the West's industrial innovators to Japan.

In the final section, Schodt looks to the future. Although Japan has built myriad robots with very sharp limits on their capability and autonomy, the press of advanced research is aimed at fully independent robot creatures (humanoid or not) capable of providing diverse services, including companionship, to humans. Most fascinating of all, Schodt speaks with some of Japan's most honored (and evidently eccentric) robotics researchers, some of whom find inspiration in

Buddhism and are striving to reach the point (much explored in sci-fi) where the question of robot souls becomes a realistic concern.

Although fans of *Manga! Manga!* may find it sedate by comparison, *Inside the Robot Kingdom* is lively, informative reading. Schodt makes good use of his trademark sidebars, and the work is copiously referenced and indexed.

I highly recommend this entertaining book. You won't learn much Japanese (although you could pick up a few terms and learn about some spiffy company slogans), but you will get a unique perspective on the cultural mythologies that make Japan and the Japanese such a dynamic, and powerful, force in today's world.

**comments by:** Gary Hall, Technical Editor for *Electronic Musician* magazine and dedicated student of Japanese.



# VIZ COMICS SUBSCRIPTIONS

## AT LAST!

Make certain you'll never miss even one issue!

# VIZ COMICS BACK-ISSUES AND SUBSCRIPTIONS AVAILABLE!!!

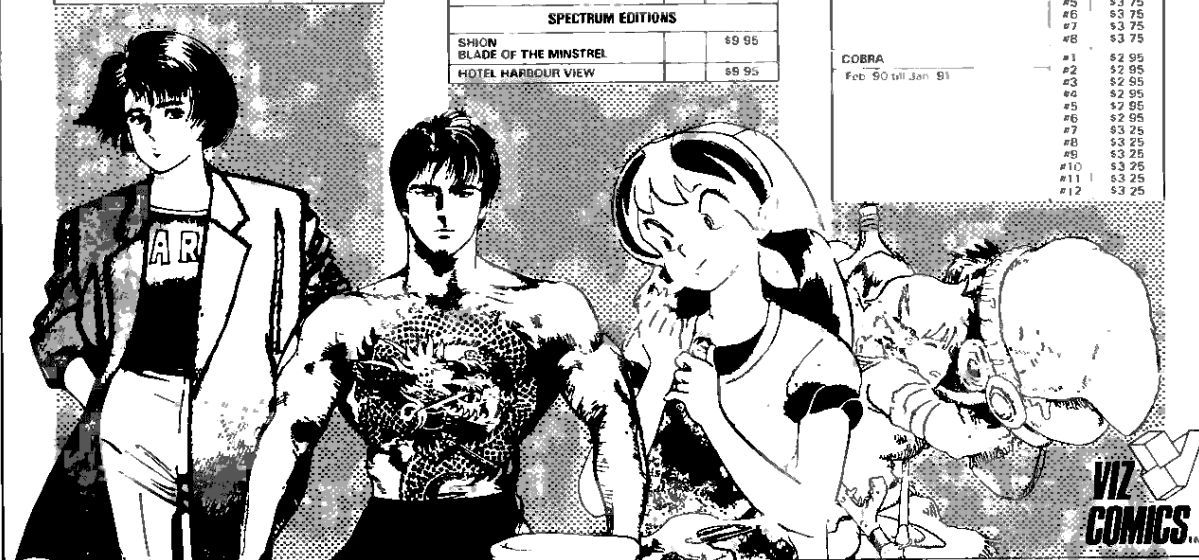
### HOW TO ORDER:

- All Viz back-issues and future releases are available at cover price. Canadian orders please add 25%. Foreign orders please add 50%.
- To order simply list title, issue numbers, and price of the books you wish to receive.
- Viz will pay all shipping costs.
- Send check or money order in U.S. funds to  
VIZ COMICS SUBSCRIPTIONS  
1565 Cliff Rd Suite 3-450  
St. Paul, MN 55122  
(612) 688-7827
- Please allow 4-6 weeks for delivery.

CURRENT COMICS AVAILABLE BY SUBSCRIPTION		
CRYING FREEMAN PART TWO (Aug '90 till Apr '91)	#1	\$3.50
	#2	\$3.50
	#3	\$3.75
	#4	\$3.75
	#5	\$3.95
	#6	\$3.95
	#7	\$3.95
	#8	\$3.95
	#9	\$3.95
2001 NIGHTS (Jul '90 till Apr '91)	#1	\$3.75
	#2	\$3.95
	#3	\$3.95
	#4	\$3.75
	#5	\$3.75
	#6	\$4.25
	#7	\$4.25
	#8	\$4.25
	#9	\$4.25
	#10	\$4.25
GUNNED (Nov '90 till Mar '91 Bimonthly)	#1	\$4.95
	#2	\$4.95
	#3	\$4.95
HOROBII PART TWO (Dec '90 till Jun '91)	#1	\$4.25
	#2	\$4.25
	#3	\$4.25
	#4	\$4.25
	#5	\$4.25
	#6	\$4.25
	#7	\$4.25

GRAPHIC NOVELS		
LUM GN	Vol 1	\$14.95
	Vol 2	\$14.95
NAUSICAA GN	Vol 1	\$13.95
	Vol 2	\$13.95
	Vol 3	\$13.95
	Vol 4	\$13.95
GREY GN	Vol 1	\$16.95
	Vol 2	\$16.95
MAI GN	Vol 1	\$16.95
	Vol 2	\$16.95
	Vol 3	\$16.95
	Vol 4	\$16.95
KAMUI- THE ISLAND OF SUGARU	Vol 1	\$16.95
	Vol 2	\$16.95
PINEAPPLE ARMY GN		\$16.95
CRYING FREEMAN, PORTRAIT OF A KILLER	Vol 1	\$16.95
	Vol 2	\$16.95
TOP GRAPHIC NOVELS		
XENON (Jan '91 till Jul '91)	Vol 1	\$12.95
	Vol 2	\$12.95
	Vol 3	\$12.95
	Vol 4	\$12.95
AREA 88 (Feb '91 till Jun '91)	Vol 1	\$12.95
	Vol 2	\$12.95
	Vol 3	\$12.95
SPECTRUM EDITIONS		
SHION		\$9.95
BLADE OF THE MINSTREL		\$9.95
HOTEL HARBOUR VIEW		\$9.95

AVAILABLE BACK ISSUES LIST		
CRYING FREEMAN PART ONE	#1	\$3.50
	#2	\$3.50
	#3	\$3.50
	#4	\$3.50
	#5	\$3.50
	#6	\$3.50
	#7	\$3.50
	#8	\$3.50
GREY	#1	\$2.95
	#2	sold out
	#3	\$2.95
	#4	\$2.95
	#5	\$2.95
	#6	\$2.95
	#7	\$3.25
	#8	\$3.25
	#9	\$3.25
LUM	#1	\$2.95
	#2	\$2.95
	#3	\$2.95
	#4	\$2.95
	#5	\$3.25
	#6	\$2.95
	#7	\$3.25
	#8	\$2.95
FIRE TRIPPER		\$3.25
LAUGHING TARGET		\$3.50
NAUSICAA PART ONE	#1	\$2.50
	#2	sold out
	#3	\$2.50
	#4	\$2.50
	#5	\$2.50
	#6	\$2.95
	#7	\$2.95
NAUSICAA PART TWO	#1	\$2.95
	#2	\$2.95
	#3	\$2.95
	#4	\$3.25
FIST OF THE NORTH STAR	#1	\$2.95
	#2	\$2.95
	#3	\$2.95
	#4	\$2.95
	#5	\$3.25
	#6	\$2.95
	#7	\$2.95
	#8	\$2.95
BAOH	#1	\$2.95
	#2	\$2.95
	#3	\$2.95
	#4	\$2.95
	#5	\$2.95
	#6	\$2.95
	#7	\$2.95
	#8	\$2.95
HOROBII PART ONE	#1	\$3.75
	#2	\$3.75
	#3	\$3.75
	#4	\$3.75
	#5	\$3.75
	#6	\$3.75
	#7	\$3.75
	#8	\$3.75
COBRA Feb '90 till Jan '91	#1	\$2.95
	#2	\$2.95
	#3	\$2.95
	#4	\$2.95
	#5	\$2.95
	#6	\$2.95
	#7	\$3.25
	#8	\$3.25
	#9	\$3.25
	#10	\$3.25
	#11	\$3.25
	#12	\$3.25



**VIZ COMICS**

# Vocabulary • Summary

Although not comprehensive, this is a list of some of the vocabulary from this issue of MANGAJIN.

危ない	abunai	dangerous	殺す	korosu	to kill
荒い	arai	rough	今年	kotoshi	this year
当たり	atari	vicinity/neighborhood	見事に	migoto ni	beautifully/brilliantly
怪しい	ayashii	strange, suspicious	見掛ける	mikakeru	to spot, see
部品	buhin	(mechanical) parts	目的地	mokuteki-chi	destination
近く	chikaku	near/nearly	もらっていく	moratte iku	to take back
大部	daibu	a good deal/much	向かう	mukau	to face
できるだけ	dekiru dake	as . . . as possible	なるほど	naruhodo	"I see/Right"
駄目	dame	no good/impossible	逃げる	nigeru	to run away
駅	eki	station	日記	nikki	diary
不便	fuben	inconvenient	人間	ningen	human
吹雪	fubuki	snowstorm	匂い	nioi	smell, odor
増える	fueru	to increase	飲む	nomu	to drink
ふる	furu	to fall (rain, etc.)	終える	oeru	to finish/complete
ぎりぎり	girigiri	extreme/very limit	(お)気の毒	(o)ki no doku	a "shame"
偶然	gūzen	coincidence	おめでとう	omedetō	congratulations
伯爵	hakushaku	Count (title)	(お)礼	(o)rei	thanks/gift in return
反対	hantai	against, opposite	(お)寺	(o)tera	temple
払う	harau	to pay	終わり	owari	end
張る	haru	to paste/affix to	大屋さん	ōyasan	landlord, landlady
平気	heiki	not bothered	パス/定期	pasulteiki	(train) pass
部屋代	heya-dai	(room) rent	作動	sadō	operation
本物	honmono	real thing	最後	saigo	final
本社	honsha	main office	最終列車	saishū ressha	last train
日暮れ	higure	dusk/twilight	せいぜい	seizei	at best/at most
一足先	hitoashi saki	one step ahead	新年	shinnen	new year
一人	hitori	one person/alone	障子	shōji	paper sliding door
人使い	hitozukai	use of people	しとめる	shitomeru	to shoot down/kill
一緒に	issho ni	together	素晴らしい	subarashii	wonderful
自分	jibun	one's own	すっかり	sukkari	completely
実は	jitsu wa	actually . . .	旅立ち	tabidachi	setting off (on a trip)
条件	jōken	condition/terms	只	tada	free, no charge
重力	jūryoku	gravity	誕生日	tanjōbi	birthday
かぶる	kaburu	to put on (the head)	特級	tokkyū	high grade, class
株式会社	kabushikigaisha	corporation	と共に	to tomo ni	along with
会話	kaiwa	conversation	付ける	tsukeru	to write (a diary, etc.)
かじかむ	kajikamu	to become numb	連れていく	tsurete iku	to take along (a person)
かかる	kakaru	to take (time)	続く	tsuzuku	to continue
書き込む	kakikomu	to fill in (writing)	うまい	umai	delicious
狩り	kari	hunting	生まれる	umareru	to be born
風邪	kaze	cold (sickness)	うろつく	urotsuku	to hang about
軌道	kidō	orbit/path	撃つ	utsu	to shoot
機械	kikai	machine	やっぱり	yappari	(as expected)
気前	kimae	generosity	休む	yasumu	to rest, take a vacation
近所	kinjo	neighborhood	雪焼け	yukiyake	"snow-burn"
きれい	kirei	pretty	夢	yume	dream
交換	kōkan	exchange	若い	wakai	young
今夜	konya	tonight	惑星	wakusei	planet
今度	kondo	next time/this time	渡す	watasu	to hand over, give

# モケ

日  
本  
語  
ワ  
ー  
プ  
□

MOKE enables anyone with an IBM PC or compatible computer, a hard drive, and a graphics monitor to enter Japanese. Japanese is entered via romaji. MOKE can input hiragana, katakana, kanji, and Ascii. Japanese can be printed on Postscript printers, HP LaserJet II, and 9, 24-pin Epson compatible dot matrix printers.

Send \$49.95 and \$5.00 for shipping and handling (outside the US and Canada add \$5 US per copy)

Please check one format : ☐ 5-1/4 (360k)  
☐ 3-1/2 (720k)

Send check or money order to :  
KiCompWare  
Attn: J. J.  
1812 North Erb St.  
Appleton, WI 54911



KiCompWare

## Let Us Carry Your Message To Japan

*Japanese Language Services, Inc.*  
*Translators since 1984*

- Technical, legal and commercial translations
- Japanese typesetting and desktop publishing
- Japanese cultural training for American businesses
- Dealer for Japanese software for IBM and Mac
- Dealer for NEC 9801 RX system
- Interpreting and audiovisual productions
- Japanese business cards



186 Lincoln Street, Boston, MA 02111 Tel (617) 338-2211 Fax (617) 338-4611

# THE INTRIGUE NEVER ENDS...

## Appleseed™

### BOOK 4: THE PROMETHEAN BALANCE

THOUGH THE WORLD ENJOYS PEACE, DEUNAN PLAYS THE VILLAIN IN ENDLESS ESWAT DRILLS—INCLUDING ONE THAT COSTS HER LEFT EYE! OF COURSE, THIS CONSTANT TRAINING IS NOT WITHOUT PURPOSE: THE OLYMPUS GOVERNMENT HAS ARRANGED TOP SECRET PEACE TALKS BETWEEN IMPERIAL AMERICANA AND THE UNITED STATES SOVIET SOCIALIST REPUBLICS... AND UNFRIENDLY, BUT FAR FROM UNINTERESTED, PARTIES HAVE CAUGHT WIND OF THEM.

MASAMUNE SHIROW'S ACCLAIMED FUTURE-SCIENCE EPIC RETURNS IN A FOUR-ISSUE PRESTIGE FORMAT SERIES FROM STUDIO PROTEUS AND ECLIPSE INTERNATIONAL—EACH 64-PAGE ISSUE FEATURING FULL-COLOR COVERS BY SHIROW HIMSELF!



™ and © 1990 Masamune Shirow and Soudhanga

#### ALSO AVAILABLE

##### APPLESEED Book One: The Promethean Challenge

Deunan and her cyborg mentor Briareos must survive in a strange, new post-holocaust world ruled by genetically altered over-people.

##### APPLESEED Book Two: Prometheus Unbound

The adventure continues for Deunan and Briareos: the fantastic, complex mystery of the society called Olympus is revealed bit by bit, but new dangers lurk around every corner for the unwary!

Each collection is available in both softcover and hardcover editions.

Appleseed Book 4, Volumes 1 through 4: \$4.95 each  
Appleseed Book 1 collection: Softcover: \$13.95 Hardcover: \$43.00  
Appleseed Book 2 collection: Softcover: \$13.95 Hardcover: \$43.00  
All prices postpaid. Send name, address and list of items desired with check or money order in U.S. funds for total amount to  
Eclipse Books, P.O. Box 1099, Forestville, CA 95436

# Coming • up • in • MANGAJIN

- **Lum Comes to MANGAJIN:** Our first issue of 1991 will feature *Urusei Yatsura* (with alien princess, Lum), the internationally popular manga by Takahashi Rumiko. We'll also give some background on Ms. Takahashi and help you appreciate her creative use of the Japanese language.
- **An Overview of the Japanese Manga Market:** MANGAJIN takes a look at manga publishing in Japan—a mass production and marketing phenomenon!
- **Computerized Learning Systems:** How much Japanese can you learn using a computer? What are the major programs available now?
- **More Manga:** More *Obatarian*, the middle-aged terror, by Hotta Kazuhiko; more *What's Michael*; new manga such as *Yunbo-kun*; and many more.

## Don't miss an issue! Subscribe to MANGAJIN now,

and get a MANGAJIN commemorative T-shirt for (only) \$5.00

This T-shirt, featuring the cover of Vol. 1, No. 1, is available only to subscribers, and only for a limited time. 6-color design on 50/50 blend shirt; some shrinkage, so if in doubt, order larger size.

### [Some Back Issues Still Available]

- \_\_\_ Please send the following back issues @ \$5.00 each (includes postage & handling!)  
No. 2 • 3 • 4 • 5 (No. 1 no longer available)
- \_\_\_ Send me one year (10 issues) of MANGAJIN and a MANGAJIN T-shirt (S • M • L • XL)  
all for (only) \$35
- \_\_\_ Forget the T-shirt, but send me one year (10 issues) of MANGAJIN for \$30

(T-shirt offer and this subscription rate valid only in U.S.)

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_ Zip: \_\_\_\_\_

PAYMENT ENCLOSED \$ \_\_\_\_\_ (check or money order, please)

MANGAJIN, P.O. Box 49543, Atlanta, GA 30359

**In Japan:** MANGAJIN is available in Japan through:  
世界出版研究センター, 東京都港区南青山 2-18-9  
Tel. 03-479-4434, Fax 03-479-4436  
Subscriptions: ¥9,000 / Single copies ¥1,030



# HUMAN RACE.



\*Super SR 400 1/400-sec. at f/5.6.

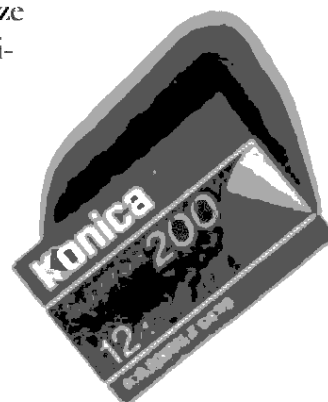


When it moves this fast, capture it with new Konica Super SR 400. Fine grain and extra-high speed make it the right film for action shots.

It's just one of the exciting new Super SR films from Konica. There's also Super SR 200, the right film for portraits. And Super SR 100, the right film for universal shots.

Each is specially designed for the type of shot you take. All utilize our revolutionary new Clean Multi-Structure Crystal technology.

New Konica Super SR Color Print Film. For the best pictures humanly possible.



For nearest dealer call 1-800-MY-KONICA